

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 19 juillet 1913.

Nº 47.

Samstag, 1. Juli 1913.

Loi du 13 juillet 1913, portant revision de la loi électorale.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 juillet 1913 et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Titre I^{er}. — *Des électeurs.*

Art. 1^{er}. Pour être électeur, il faut:

1^o être Luxembourgeois;

2^o être âgé de vingt-cinq ans accomplis;

3^o jouir des droits civils et politiques;

4^o être domicilié dans le Grand-Duché;

5^o payer le cens minimum de 10 fr. prévu par l'art. 52 de la Constitution.

Sont comptés pour la formation du cens:

a) l'impôt foncier, l'impôt mobilier et les redevances sur les mines;

b) les patentes à l'exception des patentes pour le colportage et l'exercice des professions ambulantes ainsi que celles payées par les entrepreneurs de jeux et amusements publics;

Gesetz vom 13. Juli 1913, betreffend die Abänderung des Wahlgesetzes.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 8. Juli 1913, sowie derjenigen des Staatsrates vom 11. desj. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird,

Haben verordnet und verordnen.

Titel I. — *Von den Wählern.*

Art. 1. Um Wähler zu sein, muß man:

1. Luxemburger sein;

2. das fünfundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben;

3. im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte stehen;

4. seinen Wohnsitz im Großherzogtum haben;

5. den in Art. 52 der Verfassung vorgesehenen Mindestzensus von zehn Franken bezahlen.

Für den Zensus werden angerechnet:

a) die Grundsteuer, die Mobiliarsteuer und der Bergbauzins;

b) die Patentsteuern, mit Ausnahme der Gewerbesteuer auf den Gastierhandel, auf die Ausübung des Wandergewerbes, sowie diejenige, die von Unternehmern öffentlicher Spiele und Belustigungen entrichtet wird;

c) les centimes additionnels de toute espèce perçus sur les contributions directes au profit ou pour compte des communes.

Les taxes de cabaret ne sont pas comptées pour la formation du cens électoral.

Art. 2. La qualité d'électeur est constatée par l'inscription sur les listes électorales.

Les conditions de l'électorat, hormis celle de l'âge, doivent exister à la date du 1^{er} août de l'année de la revision des listes; la condition d'âge, à la date du 1^{er} mai de l'année suivante.

Art. 3. La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pour laquelle le rôle principal a été arrêté.

Art. 4. Nul n'est inscrit sur les listes électorales, s'il n'est justifié qu'il possède le cens pour l'année de l'inscription et qu'il a effectivement possédé et payé le cens pour l'année antérieure en impôts directs qui concourent à le former.

L'impôt foncier est compté à l'acquéreur à partir du jour où la mutation peut être opposée aux tiers.

Art. 5. Il est justifié de l'acquit des conditions de cens par tous moyens de droit, et notamment par un extrait des rôles des contributions, par les quittances ou les avertissements du receveur des contributions. La preuve contraire est de droit.

Cette justification peut être faite ou invoquée, devant la juridiction électorale, par celui dont les contributions sont portées erronément au nom d'un tiers.

Art. 6. Les versements opérés et les contributions invoquées par celui qui, conformément à la loi fiscale, a réclamé du chef d'absence ou d'insuffisance d'imposition, lui seront comptés pour le paiement ou le cens dont il doit être justifié, s'il est établi qu'il en possédait les bases.

e) die Zuschlagssteuern jeder Art, die auf den direkten Steuern zu Gunsten oder für Rechnung der Gemeinden erhoben werden.

Die Wirtshausabgaben werden für den Wahlzensus nicht angerechnet.

Art. 2. Die Eigenschaft als Wähler ergibt sich aus der Einschreibung in die Wählerlisten.

Die Wahlrechtsbedingungen, mit Ausnahme des Alters, müssen am 1. August des Jahres, in dem die Listen geprüft werden, die Altersbedingung am 1. Mai des darauffolgenden Jahres erfüllt sein.

Art. 3. Die Ergänzungs-Mobiliarteuer gilt als Steuer für das Jahr, für welches die Hauptrolle festgestellt worden ist.

Art. 4. Um in die Wählerlisten eingetragen zu werden, muß der Nachweis erbracht sein, daß man für das Jahr der Einschreibung den erforderlichen Zensus in direkten, für denselben anzurechnenden Steuern besitzt und den Zensus für das Vorjahr wirklich besessen und entrichtet hat.

Die Grundsteuer wird dem Erwerber von dem Tage ab angerechnet, an dem der Eigentumswechsel Dritten gegenüber rechtsgültig geworden ist.

Art. 5. Die Erfüllung der an den Wahlzensus sich knüpfenden Bedingungen wird durch alle Rechtsmittel, namentlich durch einen Auszug der Steuerrollen, durch Quittungen oder Mahnzettel des Steuereintnehmers erwiesen. Der Gegenbeweis ist von Rechts wegen zulässig.

Dieser Nachweis kann in Wahlstreitsachen von demjenigen geliefert oder gestenb gemacht werden, dessen Steuern irrtümlicherweise auf den Namen eines Dritten übertragen sind.

Art. 6. Erhebt jemand in Gemäßheit des Steuergesetzes, gegen Nicht- oder ungenügende Besteuerung Einspruch, so werden die von ihm entrichteten Einzahlungen, sowie die von ihm beanspruchte Besteuerung als nachzuweisender Betrag oder Zensus angerechnet, falls festgestellt ist, daß das Steuerobjekt vorhanden war.

Celui qui a réclamé du chef d'absence ou d'insuffisance d'imposition, peut, même si sa réclamation n'a pas été admise, opérer entre les mains du receveur les versements d'impôt ou de supplément qu'il prétend devoir, pourvu que ces versements aient lieu dans le courant de l'année à laquelle ils se rapportent.

Le receveur est tenu de les accepter et d'en donner quittance.

Art. 7. L'impôt payé pour acquérir indûment le droit électoral par celui qui n'en possède pas la base, ne sera en aucun cas restitué.

Art. 8. Sont comptés au successeur par suite de décès, pour sa part héréditaire, les contributions dues et les paiements faits par son auteur, sans qu'il soit besoin de justifier qu'il continue la jouissance ou l'industrie de celui-ci.

Art. 9. Sont comptés au mari les contributions de sa femme, à partir du jour du mariage, sauf le cas de séparation de corps, et au père celles de ses enfants mineurs.

Toutefois, pour l'électorat général, les contributions de la femme ou celles des enfants mineurs ne sont comptées au mari, respectivement au père, que pour autant qu'ils aient la jouissance des biens sur lesquels elles portent.

Art. 10. Pour les élections communales, le cens électoral payé par la veuve est attribué au plus âgé de ses fils habitant la commune, s'il ne possède pas par lui-même le cens et s'il réunit les autres conditions requises pour être électeur.

Si le fils aîné ne remplit pas toutes ces conditions, cette attribution a lieu en faveur d'un autre fils, ou, à défaut de fils, d'un gendre, sous les mêmes réserves.

Wer gegen Nicht- oder ungenügende Besteuerung Einspruch erhoben hat, kann, selbst wenn seine Beschwerde nicht angenommen worden, die vorgeblich geschuldete Steuer oder Nachzahlung zu Händen des Steuereintnehmers entrichten, vorausgesetzt, daß diese Einzahlungen innerhalb des Jahres geschehen, auf das sie sich beziehen.

Der Steuereintnehmer ist verpflichtet, diese Zahlungen anzunehmen und den Empfang zu bescheinigen.

Art. 7. Die in der Absicht, das Wahlrecht unredtmäßiger Weise zu erwerben, entrichtete Steuer, deren Objekt nicht vorhanden ist, wird in keinem Falle rückerstattet.

Art. 8. Dem infolge Sterbefalles eintretenden Nachfolger werden für sein Erbteil die rückständigen oder vom Erblasser bereits entrichteten Steuern angerechnet, ohne daß der Erbfolger den Nachweis zu erbringen hat, daß er im Genuß der Güter ist oder das Gewerbe des Verstorbenen fortsetzt.

Art. 9. Dem Ehemann werden vom Tage der Heirat ab die Steuern seiner Frau, außer im Falle der Trennung von Tisch und Bett, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder angerechnet.

Im betreff des Kammerwahlrechtes indes werden die Steuern der Frau oder die der minderjährigen Kinder dem Ehemann oder dem Vater nur insofern angerechnet, als diese im Genuße der besteuerten Güter sind.

Art. 10. Für die Gemeinbewahlen wird der von der Witwe entrichtete Wahlzensus dem ältesten Sohne angerechnet, falls dieser in der Gemeinde wohnt, die übrigen Wahlrechtsbedingungen erfüllt und nicht selbst schon den Zensus besitzt.

Wenn der älteste Sohn nicht alle Bedingungen erfüllt, so geht diese Befugnis auf einen andern Sohn, oder in Ermangelung eines Sohnes, unter demselben Vorbehalt auf den Schwiegersohn

La préférence entre les fils, ainsi qu'entre les gendres, est déterminée par l'âge.

Art. 11. Les receveurs des contributions directes sont tenus de délivrer, sur papier libre, moyennant une rétribution de dix centimes par extrait de rôle concernant le même contribuable, à toute personne portée au rôle, l'extrait relatif à ses contributions, et à toute personne jouissant des droits civils et politiques, tout certificat négatif ou tout extrait des rôles des contributions.

Art. 12. De même, seront tenues de délivrer, sur papier libre, à tout citoyen qui en fera la demande, et moyennant une rétribution de cinquante centimes :

1° les receveurs des droits de succession, des extraits des déclarations de succession contenant les noms des héritiers et légataires universels ou à titre universel, la composition de l'actif immobilier, l'existence ou l'absence d'usufruits, enfin la mention s'il existe des déclarations rectificatives.

2° les receveurs de l'enregistrement, conservateurs des hypothèques et notaires, les dates des actes de vente, d'échange et de location ;

3° les greffiers des tribunaux, des certificats des interdictions prononcées et des condamnations portant privation du droit de vote, des extraits d'actes de l'état civil, ainsi que des certificats de déclarations de faillite.

Ces extraits et certificats mentionnent qu'ils ne peuvent servir qu'en matière électorale.

La rétribution due aux receveurs des droits de succession est d'un franc, si le nom du défunt et l'année de son décès ont été inexactement indiqués dans la demande.

Les fonctionnaires et administrations publiques à qui des pièces sont demandés, pour

Der Vorrang zwischen den Söhnen und den Schwiegersöhnen wird durch das Alter bestimmt.

Art. 11. Die Steuereinnehmer sind gehalten, jeder in die Rolle eingetragenen Person den ihre Steuern betreffenden Auszug, und jedem, der im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte steht, eine negative Bescheinigung oder einen Auszug der Steuervollen gegen eine Gebühr von zehn Centimen für jeden, denselben Steuerpflichtigen betreffenden Rollenauszug, auf stempelfreies Papier auszustellen.

Art. 12. Jedem Bürger muß auf Verlangen gegen Erhebung einer Gebühr von fünfzig Centimen, auf stempelfreies Papier ausstellen:

1. der Einnehmer der Erbschaftsgebühren, Auszüge der Erbschaftserklärungen mit Angabe der Namen der Erben, der Universalvermächtnisnehmer und der Vermächtnisnehmer unter einem Universaltitel, der Aktiva des Immobilienbestandes, des Vorhandenseins oder Nichtvorhandenseins von Nutznießungen und endlich die Erwähnung ob berichtende Erklärungen bestehen;

2. die Einregistrierungseinnehmer, Hypothekenbewahrer und Notare, Urteste über das Datum der Kauf-, Tausch- und Mietverträge;

3. der Gerichtsschreiber, Bescheinigungen über verhängte Entmündigungen, sowie über Verurteilungen, die den Verlust des Wahlrechtes nach sich ziehen, Auszüge aus dem Zivilstandsregister, sowie Bescheinigungen über Fallimentserklärungen.

In diesen Auszügen und Bescheinigungen wird vermerkt, daß sie nur in Wahlsachen gebraucht werden dürfen.

Die dem Einnehmer der Erbschaftsgebühren zustehende Taxe beträgt einen Franken, wenn der Name des Verstorbenen und das Todesjahr in dem Gesuch ungenau angegeben sind.

Die Beamten und öffentlichen Verwaltungen haben die von ihnen verlangten auf Wahlsachen

servir en matière électorale, sont tenus de les délivrer dans les dix jours.

Ils délivrent récépissé des demandes, si l'intéressé le requiert.

Art. 13. Sont exclus de l'électorat et ne peuvent être admis au vote:

1° ceux qui ont été condamnés à une peine criminelle;

2° ceux qui ont été condamnés pour vol, récel, escroquerie ou abus de confiance, faux, usage de faux, faux témoignage, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes, ou pour l'une des infractions prévues aux art. 372 à 382, 387 à 391 du Code pénal et à l'art. 7 de la loi du 6 avril 1881, et leurs complices;

3° ceux qui sont privés du droit de vote par condamnation;

4° ceux qui tiennent ou ont tenu maison de débauche ou de prostitution, ou qui ont été condamnés pour contravention aux arrêtés du Gouvernement sur les maisons de débauche et sur les personnes qui se livrent à la prostitution;

5° ceux qui ont été destitués de la tutelle pour inconduite ou pour infidélité ou qui ont été exclus de la puissance paternelle;

6° ceux qui sont en état de faillite déclarée et les banqueroutiers, et, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers, ceux qui ont fait cession judiciaire de leurs biens ou qui sont en déconfiture;

7° ceux qui sont en état d'interdiction judiciaire et les aliénés séquestrés;

8° ceux qui obtiennent régulièrement des secours d'un établissement de bienfaisance publique, ainsi que ceux qui sont internés dans une maison de refuge;

9° ceux sur lesquels n'ont pu être recouvrés, durant deux exercices consécutifs, les impositions comptant pour la formation du cens.

bezügliche Schriftstücke innerhalb zehn Tage auszufertigen.

Sie stellen über das Gesuch einen Empfangschein aus, falls der Beteiligte es verlangt.

Art. 13. Von dem Wahlrecht sind ausgeschlossen und dürfen zur Abstimmung nicht zugelassen werden:

1. wer zu einer Verbrechenstrafe verurteilt worden ist;

2. wer wegen Diebstahls, Fehlerei, Presserei, oder Vertrauensbruchs, Fälschung, Gebrauch einer Fälschung, falschen Zeugnisses, Verführung zur Abgabe falschen Zeugnisses, falschen Gutachtens oder falscher Verdolmetschung, oder wegen einer der in Art. 372 bis 382, 387 bis 391 des Strafgesetzbuches und in Art. 7 des Gesetzes vom 6. April 1881 vorgesehenen Vergehen verurteilt worden ist, sowie dessen Gehilfen;

3. wer durch Urteilspruch des Stimmrechtes verlustig erklärt worden ist;

4. wer ein Bordell oder ein öffentliches Haus hält oder gehalten hat, sowie diejenigen, die verurteilt worden sind wegen Übertretung der von der Regierung erlassenen Reglemente in betreff der Bordelle und der erwerbsmäßiger Unzucht sich hingebenden Personen;

5. wer wegen schlechter Aufführung oder Untreue von der Vormundschaft oder der väterlichen Gewalt ausgeschlossen worden ist;

6. wer in Fallimentszustand erklärt worden ist und die Bankrottierer, und solange sie ihre Gläubiger nicht vollständig ausbezahlt haben diejenigen, welche ihre Güter gerichtlich abgetreten haben oder zahlungsunfähig sind.

7. wer mit gerichtlicher Entmündigung belegt ist und die sequestrierten Geisteskranken;

8. wer dauernd aus einer öffentlichen Armenanstalt Unterstützung erhält oder in einer Versorgungsanstalt untergebracht ist;

9. diejenigen, deren für den Wahlzensus gültigen Steuern während zwei aufeinanderfolgenden Jahren nicht eingetrieben werden konnten.

Titre II. — Des listes électorales.

Art. 14. La liste des électeurs est permanente, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la revision annuelle.

Chapitre I^{er}. — De la revision annuelle des listes.

Art. 15. Chaque année, dans la première quinzaine du mois de juillet, le collège des bourgeois et échevins fait publier, dans la forme ordinaire des publications officielles, un avis portant invitation à tout citoyen de produire, avant le 1^{er} août, contre récépissé, les titres de ceux qui, n'étant pas inscrits sur les listes en vigueur, ont droit à l'électorat.

Du 1^{er} au 14 août, le même collège procède à la revision des listes des citoyens appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux.

Il y maintient ou y inscrit d'office ou à la demande de tout citoyen ceux qui, ayant au 1^{er} août leur domicile dans la commune, réunissent les conditions de l'électorat.

Art. 16. Le domicile électoral du citoyen est au lieu de sa résidence habituelle, c'est-à-dire au lieu où il habite d'ordinaire avec sa famille.

En cas de changement de résidence, toute personne inscrite sur les listes électorales devenues définitives est tenue de faire, dans le mois du départ, une déclaration à l'administration de la commune qu'elle quitte; elle notifie le certificat de cette déclaration à l'administration communale de sa nouvelle résidence dans laquelle elle est admise à voter. Un mois après le changement de résidence, le collège échevinal procède, sur les listes électorales de la commune de l'ancienne résidence, à la radiation du nom de l'intéressé, qui en est informé par écrit.

Art. 17. Un double des rôles, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrô-

Titel II. — Von den Wählerlisten.

Art. 14. Die Wählerliste ist unveränderlich, vorbehaltlich der bei der jährlichen Revision etwa vorkommenden Streichungen und Einschreibungen.

Kapitel I. — Von der jährlichen Revision der Listen.

Art. 15. Jedes Jahr, in der ersten Hälfte des Monats Juli, läßt das Schöffengericht eine Bekanntmachung in der gewöhnlichen Form der amtlichen Verkündigungen veröffentlichen, wodurch die Bürger ersucht werden, vor dem 1. August gegen Empfangsschein die Belege derjenigen vorzulegen, die wahlberechtigt und noch nicht in die zu Recht bestehenden Listen eingetragen sind.

Vom 1. bis zum 14. August prüft dasselbe Kollegium die Listen derjenigen Bürger, die berufen sind, an der Wahl der Deputierten und der Gemeinderatsmitglieder teilzunehmen.

Es beläßt darin oder trägt von Amts wegen oder auf Antrag eines jeden Bürgers diejenigen ein, die am 1. August ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und die Wahlrechtsbedingungen erfüllen.

Art. 16. Der Wahlwohnsitz des Bürgers ist am Orte seines gewöhnlichen Aufenthaltes, d. h. da, wo er gewöhnlich mit seiner Familie wohnt.

Bei Wohnsitzveränderung ist jeder in die endgültige Wählerliste eingetragene Bürger verpflichtet, die Verwaltung der Gemeinde, die er verläßt, davon in Monatsfrist zu benachrichtigen; die Bescheinigung dieser Erklärung vermittelt er an die Gemeindeverwaltung seines neuen Wohnsitzes, an dem er zur Abstimmung zugelassen ist. Sein Name wird ein Monat nach der Wohnsitzveränderung auf Veranlassung des Schöffengerichts in der Wählerliste des alten Wohnsitzes gestrichen; der Beteiligte wird davon schriftlich benachrichtigt.

Art. 17. Ein vom Steuereintnehmer bescheinigtes und vom Steuerkontrolleur geprüftes Du-

leur des contributions, est remis, avant le 1^{er} août, au collège des bourgmestre et échevins. Ce double est délivré sans frais.

Art. 18. Le double renseigne les cotisations des impôts directs de l'année courante et de l'année antérieure, en tant qu'elles sont admises en compte pour former le cens en vertu des art. 1^{er}, 3 et 4.

Il indique, lorsque les cotisations de l'année antérieure ne sont pas apurées, la somme réellement acquittée par le contribuable, ou qu'il n'a rien payé, ainsi que le montant des ordonnances de décharge délivrées à son profit.

Art. 19. Les listes sont provisoirement arrêtées le 14 août. Elles sont déposées à l'inspection du public, au secrétariat de la commune ou dans le local des séances du conseil communal, depuis le 15 jusqu'au 30 août inclusivement.

Ce dépôt est porté, le 15 août, à la connaissance des citoyens par un avis, publié dans la forme ordinaire, qui les invite à adresser au collège des bourgmestre et échevins, le 30 août au plus tard, et séparément pour chaque électeur, toutes réclamations auxquelles les listes pourraient donner lieu.

L'avis mentionnera qu'aucune réclamation tendant à l'inscription d'un électeur ne sera recevable devant des tribunaux, si elle n'a été préalablement soumise au collège avec toutes les pièces justificatives.

Le droit d'observation est exercé en outre par le commissaire de district.

Art. 20. Les listes sont dressées dans l'ordre alphabétique des noms et mentionnent, en regard des nom, prénoms, profession et domicile de chaque électeur: le lieu et la date de sa naissance; — la date à laquelle il a acquis la qualité de luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; — l'indication du lieu où il paye ses contribu-

plikat der Steuerrollen wird dem Schöffentollegium vor dem 1. August übergeben. Dies Duplikat wird unentgeltlich ausgestellt.

Art. 18. Das Duplikat gibt die Steuerbeträge des laufenden Jahres und des Vorjahres an, soweit dieselben gemäß Art. 1, 3 und 4 für den Wahlsensus in Betracht kommen.

Wenn die Beträge des Vorjahres nicht einrichtet sind, so wird im Duplikat die von dem Steuerzahler tatsächlich entrichtete Summe, die etwaige Zahlungsunterlassung, sowie der Betrag der Entlastungsanweisungen vermerkt.

Art. 19. Die Listen werden am 14. August vorläufig abgeschlossen. Vom 15. bis zum 30. August einschließlich werden dieselben auf dem Gemeindefekretariat oder in dem Beratungszimmer des Gemeinderates zur öffentlichen Einsicht niedergelegt.

Die Hinterlegung wird am 15. August den Bürgern durch Bekanntmachung in der üblichen Form mitgeteilt, wodurch dieselben ersucht werden, alle Einsprüche zu denen die Wählerlisten etwa Anlaß geben, dem Schöffentollegium am 30. August spätestens und für jeden Wähler besonders, zur Kenntnis zu bringen.

In der Bekanntmachung wird vermerkt, daß kein Einspruch wegen Eintragung eines Wählers in die Listen vor Gericht zulässig ist, wenn derselbe nicht vorher dem Schöffentollegium mit allen Belegstücken unterbreitet worden ist.

Das Einspruchsrecht wird außerdem vom Distriktskommissar ausgeübt.

Art. 20. Die Listen werden in alphabetischer Reihenfolge aufgestellt; hinter den Namen, Vornamen, Stand und Wohnort eines jeden Wählers verzeichnen die Listen: Ort und Tag der Geburt desselben; — den Zeitpunkt, da er die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, falls er diese Eigenschaft nicht schon durch die Geburt besitzt; — die Angabe des Ortes, wo er seine Steuern bis

tions jusqu'à concurrence du cens électoral; — le montant et la nature de ces cotisations.

Elles contiennent en outre, le cas échéant, mention des délégations prévues aux art. 9 et 10.

Art. 21. Les réclamations tendant à l'inscription d'un électeur sur les listes définitives doivent être faites séparément et par écrit, à moins que le réclamant ne déclare être dans l'impossibilité d'écrire. En ce cas, la réclamation peut être faite verbalement.

Les déclarations verbales sont reçues au secrétariat de la commune par le secrétaire communal ou par la personne spécialement déléguée à cet effet par le collège des bourgmestre et échevins.

Le fonctionnaire qui les reçoit en dresse sur le champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire; il signe ce procès-verbal et le remet au comparant après lui en avoir donné lecture.

Les procès-verbaux des réclamations verbales et les réclamations écrites doivent, à peine de nullité, être déposés, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le réclamant entend faire usage, au secrétariat de la commune ou au commissariat de district, au plus tard le 31 août.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à sa date dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui; de former un dossier pour chaque réclamation; de coter et parapher les pièces produites, et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier. Les pièces produites ne peuvent en être retirées.

Lorsque la preuve des conditions de l'électorat doit résulter de documents officiels se trou-

vant au Betrage des Wahlzensus entrichtet; — den Betrag und die Art dieser Steuern.

Sie enthalten außerdem, wenn der Fall zutrifft, die in Art. 9 und 10 vorgesehenen Vertretungen.

Art. 21. Die Einsprüche wegen Eintragung in die endgültigen Listen müssen für jeden Wähler besonders und schriftlich eingebracht werden, es sei denn, daß der Antragsteller nicht schreiben zu können erklärt. In diesem Falle kann der Einspruch mündlich geschehen.

Die mündlichen Einsprüche werden vom Gemeindefsekretär oder von dem durch das Schöffengericht besonders dazu beauftragten Beamten auf dem Gemeindefsekretariate entgegengenommen.

Der Beamte, der den Einspruch entgegennimmt, errichtet darüber sofort ein Protokoll, worin er vermerkt, daß der Antragsteller nicht schreiben zu können erklärt hat; er unterzeichnet das Protokoll und übergibt es nach Vorlesung dem Antragsteller.

Die Protokolle über die mündlichen Einsprüche und die schriftlichen Einsprüche müssen, samt allen Belegstücken, wovon der Antragsteller Gebrauch zu machen gedenkt, am 31. August spätestens unter Strafe des Verfalls auf dem Gemeindefsekretariat oder auf dem Distriktskommissariat abgegeben werden.

Der Beamte, der den Einspruch entgegennimmt, ist verpflichtet, denselben dem Datum nach, in ein dazu bestimmtes Buch einzutragen, einen Empfangschein über den Antrag und die Belege auszustellen, für jeden Einspruch ein besonderes Aktenheft anzulegen, die Schriftstücke mit laufender Nummer und Namenszug zu versehen und dieselben mit ihrer Nummer auf das jedem Aktenhefte beizugebende Verzeichnis einzutragen. Die beigebrachten Schriftstücke dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.

Wenn der Nachweis über die Erfüllung der Wahlrechtsbedingungen aus amtlichen Schrift-

vant en possession de l'administration communale, soit en original, soit en copie de l'original, le requérant n'est point tenu d'en produire copie. Il suffit qu'il les invoque dans sa requête ou dans ses conclusions, en spécifiant les éléments de fait que ces documents sont destinés à établir.

Le 10 septembre au plus tard, les collèges des bourgmestre et échevins doivent statuer sur toutes les réclamations, en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, ou leurs mandataires, s'ils se présentent.

Une décision motivée est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Le rôle des réclamations introduites est affiché au moins un jour d'avance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre inspection et copie.

Art. 22. Les listes sont définitivement clôturées le 10 septembre.

Elles ne peuvent modifier les listes provisoires que sur les points qui ont donné lieu à des réclamations et en suite des décisions intervenues sur celles-ci.

Art. 23. Une liste supplémentaire des électeurs nouvellement inscrits est dressée dans la même forme que les listes provisoires. Elle mentionne, par ordre alphabétique, les nom et prénoms des électeurs rayés; elle est déposée à l'inspection du public, concurremment avec les listes provisoires, au secrétariat de la commune, du 10 au 20 septembre. Un avis publié dès le 10 septembre, dans la forme ordinaire, porte ce dépôt à la connaissance du public.

L'affiche mentionnera que les réclamations du chef d'inscription, radiation ou omission

stünden erbracht werden soll, die urschriftlich oder als Abschrift der Urschrift im Besitze der Gemeindeverwaltung sind, so ist der Antragsteller nicht verpflichtet, eine Abschrift derselben vorzulegen. Es genügt, daß er in seinem Gesuch oder in seinen Anträgen darauf Bezug nehme, indem er den Tatbestand, den die Schriftstücke nachzuweisen bestimmt sind, darlegt.

Die Schöffengerichte müssen am 10. September spätestens, in öffentlicher Sitzung, auf den Bericht eines Mitgliedes des Kollegiums und nach Anhörung der Parteien oder ihrer Vertreter, sofern sie erschienen sind, über alle Anträge entscheiden.

Für jede Angelegenheit wird eine besondere, begründete Entscheidung getroffen; sie wird in ein eigens dazu bestimmtes Buch eingetragen.

Die Liste der eingebrachten Einsprüche wird wenigstens einen Tag zum Voraus auf dem Gemeindefekretariate angeschlagen, wo jedermann Einsicht und Abschrift davon nehmen kann.

Art. 22. Die Wählerlisten werden am 10. September endgültig abgeschlossen.

Sie können an den vorläufigen Listen nur in jenen Punkten Änderungen einführen, gegen welche Einspruch erhoben worden ist, und nur infolge der über die Einsprüche getroffenen Entscheidungen.

Art. 23. Eine Ergänzungsliste der neu eingeschriebenen Wähler wird in der für die vorläufigen Listen üblichen Form aufgestellt. Die Namen und Vornamen der gestrichenen Wähler werden darin in alphabetischer Reihenfolge verzeichnet; die Liste wird zugleich mit den vorläufigen Listen, vom 10. bis zum 20. September, auf dem Gemeindefekretariate zur öffentlichen Einsicht hinterlegt. Schon am 10. September bringt eine Bekanntmachung in der üblichen Form die Hinterlegung zur öffentlichen Kenntnis.

Der Anschlag gibt bekannt, daß die Beschwerden wegen unrechtmäßiger Einschreibung, Streichung

indues devront être portées devant le tribunal de l'arrondissement, conformément aux art. 29 et suivants de la présente loi.

Art. 24. Lorsque, en procédant à la revision provisoire ou définitive des listes, le collège des bourgmestre et échevins raye les noms ou réduit le montant des contributions d'électeurs portés sur les listes de l'année précédente ou sur les listes provisoires arrêtées le 14 août, il est tenu d'en avertir ces électeurs, par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour de la publication des listes, en les informant des motifs de cette radiation ou de cette réduction.

Art. 25. Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retire récépissé, ou constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire.

Art. 26. Dans les vingt-quatre heures de la clôture des listes, l'administration communale envoie au commissaire de district l'original des listes définitive et complémentaire, le double des rôles, les résolutions dont mention à l'art. 21 et toutes les pièces au moyen desquelles les citoyens inscrits auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles les radiations auront été opérées.

La copie des listes est transmise par les soins du commissaire de district au Gouvernement.

Un double des listes est retenu au secrétariat de la commune.

Dans les vingt-quatre heures de l'arrivée des listes et des pièces au commissariat, le commissaire en adresse un récépissé au collège des bourgmestre et échevins. Il en est immédiatement fait mention dans un registre spécial, coté et paraphé par le commissaire de district.

oder Auslassung beim Bezirksgericht gemäß Art. 29 ff. dieses Gesetzes eingelegt werden müssen.

Art. 24. Wenn bei der vorläufigen oder endgültigen Revision der Listen das Schöffengericht die Namen von Wählern, die auf der Liste des Vorjahres oder auf der am 14. August vorläufig festgestellten stehen, streicht oder den Betrag ihrer Steuern herabsetzt, so hat es die betreffenden Wähler spätestens innerhalb 48 Stunden, von dem Tage der Veröffentlichung der Listen an, schriftlich und in ihrer Wohnung davon in Kenntnis zu setzen, unter Angabe der Gründe, welche die Streichung oder die Herabsetzung der Steuer veranlaßt haben.

Art. 25. Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung geben läßt, oder die Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, die bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat.

Art. 26. Innerhalb vierundzwanzig Stunden nach Abschluß der Listen wird das Original der endgültigen und der Ergänzungsliste, das Duplikat der Steuerrollen, die in Art. 21 erwähnten Beschlüsse sowie alle Schriftstücke, vernunft derer die eingeschriebenen Bürger ihre Rechte nachgewiesen haben, oder infolge derer Streichungen vorgenommen worden sind, von der Gemeindeverwaltung dem Distriktskommissar zugesandt.

Die Abschrift der Listen wird durch den Distriktskommissar der Regierung übermacht.

Ein Duplikat der Listen verbleibt im Sekretariat der Gemeinde.

Innerhalb vierundzwanzig Stunden nach Ankunft der Listen und Schriftstücke übermittelt der Distriktskommissar dem Schöffengericht eine Empfangsbescheinigung, die unverzüglich in einem besonderen, vom Kommissar mit fortlaufenden Nummern und Namenszug versehenen Buch vermerkt wird.

Art. 27. Chacun peut prendre inspection et copie des listes, tant au secrétariat de la commune qu'au commissariat de district.

Chacun peut aussi prendre inspection et copie du double des rôles et des autres pièces mentionnées ci-dessus.

Art. 28. Le receveur est tenu de laisser prendre dans son bureau des copies ou extraits des rôles par les citoyens qui le demandent.

A cet effet, il indique un jour par semaine auquel les rôles seront à l'inspection du public pendant les heures de bureau.

Chapitre II. — *Du recours devant le tribunal d'arrondissement.*

Art. 29. Tout individu indûment inscrit, omis ou rayé, ou dont le montant des impositions est inexactement renseigné sur les listes, peut exercer un recours devant le tribunal d'arrondissement.

Toutefois, les recours ne sont recevables que s'il est justifié par le réclamant de l'existence d'un recours adressé, le 31 août au plus tard, au collège des bourgmestre et échevins, ou si l'intéressé inscrit sur la liste provisoire en a été rayé à la suite de la révision supplémentaire, ou enfin s'il prouve n'avoir pas reçu de l'administration communale, avant le 16 août, avis de sa radiation des listes provisoires.

Art. 30. Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, quant aux listes de sa circonscription, exercer, sous les conditions indiquées à l'article précédent, un recours contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions ou omissions d'impositions.

Art. 31. Si le tiers réclamant, dans le cas prévu par l'article précédent, ou l'intervenant dans le cas prévu par l'art. 34, vient à décéder, ou renonce à son recours, avant qu'il ait été

Art. 27. Jeder kann, sowohl im Gemeinde-sekretariate, als im Distriktskommissariate, Einsicht und Abschrift der Listen nehmen.

Auch kann jeder Einsicht und Abschrift vom Duplikat der Rollen und von den andern obenerwähnten Schriftstücken nehmen.

Art. 28. Der Steuereintnehmer ist verpflichtet, jeden Bürger auf Verlangen in seinem Bureau Abschriften der Rollen oder Auszüge derselben nehmen zu lassen.

Zu diesem Zweck bezeichnet er für jede Woche einen Tag, an welchem dem Publikum während der Dienststunden die Rollen offen liegen.

Kapitel. II — *Von der Berufung beim Bezirksgericht.*

Art. 29. Wer unrechtmäßig eingeschrieben, weggelassen, oder gestrichen worden ist, sowie jeder, dessen Steuerbetrag auf den Listen unrichtig angegeben ist, kann beim Bezirksgerichte Berufung einlegen.

Die Berufung ist jedoch nur dann zulässig, wenn der Beschwerdeführer nachweist, daß er am 31. August spätestens beim Schöffengericht einen Einspruch eingereicht hat, oder wenn er in die vorläufige Liste eingeschrieben war und bei der Nachprüfung gestrichen worden ist oder aber, wenn er nachweist, daß er vor dem 16. August durch die Gemeindeverwaltung von der Streichung aus den vorläufigen Listen nicht benachrichtigt worden ist.

Art. 30. Wer im Genusse der bürgerlichen und politischen Rechte steht, kann, bezüglich der Listen seines Bezirks und unter den Bedingungen im vorhergehenden Artikel, Berufung einlegen gegen die Einschreibung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern, oder gegen die Zuteilung oder Auslassung von Steuern.

Art. 31. Wenn in den durch vorhergehenden Artikel oder durch Art. 34 vorgesehenen Fällen der Drittläger oder der Intervenant stirbt oder die Berufung aufgibt, bevor über die Sache

définitivement statué sur l'affaire, tout individu jouissant des mêmes droits peut, en tout état de cause, adhérer au recours ou à l'intervention formés devant le tribunal d'arrondissement.

Les actes de procédure accomplis et les décisions rendues restent acquis à l'instance, qui est continuée au nom de l'adhérent.

L'acte d'adhésion doit, à peine de nullité, être déposé dans les dix jours de la date du décès ou de la renonciation du tiers réclamaant ou de l'intervenant.

Le dépôt a lieu au commissariat de district ou au greffe du tribunal d'arrondissement, suivant que le commissaire de district sera encore en possession du dossier de l'affaire, ou aura transmis les pièces au greffe du tribunal, conformément aux art. 38 et 39 ci-après.

Le fonctionnaire qui le reçoit doit en donner récépissé.

L'acte d'adhésion doit être notifié aux parties, par exploit d'huissier, dans les cinq jours du dépôt.

Art. 32. Le recours doit être remis au commissariat de district.

Il est fait par requête, en personne ou par fondé de pouvoirs. Il est, s'il y a lieu, dénoncé par exploit d'huissier à la personne intéressée.

Lorsque le réclamaant est dans l'impossibilité d'écrire, le recours peut être fait verbalement. En ce cas, le commissaire de district, ou son secrétaire, en dresse acte sur le champ. Il constate dans l'acte que l'intéressé lui a déclaré se trouver dans l'impossibilité d'écrire, et après avoir donné lecture au comparant de cet acte, il le signe et le lui remet.

Cet acte, la requête, l'original de la notification, les pièces justificatives et les conclusions à l'appui sont déposés au plus tard le 15 octobre.

endéfiniitig entsehieden ist, kann jeder, der im Besitz derselben Rechte ist, in jedem Augenblick der Berufung oder der Intervention bei dem Bezirksgerichte beitreten.

Unter Aufrechterhaltung der vollzogenen Prozeßverhandlungen und der erlassenen Entscheidungen wird der Prozeß im Namen des Beitretenden fortgeführt.

Der Beitrittsakt muß, unter Strafe des Verfalls, innerhalb zehn Tage von dem Todestage oder dem Tage der Verzichtleistung des Drittklägers oder des Intervenienten an hinterlegt werden.

Die Hinterlegung geschieht beim Distriktskommissariate, wenn der Distriktskommissar noch im Besitz der Aktenstücke ist, oder bei der Bezirksgerichtsschreiberei, falls er die Schriftstücke, gemäß Art. 38 und 39, der Gerichtsschreiberei bereits übermittelt hat.

Der Beamte stellt über die Hinterlegung einen Empfangschein aus.

Der Beitrittsakt muß den Parteien innerhalb fünf Tagen durch Gerichtsvollzieherurkunde zugestellt werden.

Art. 32. Die Berufung wird im Distriktskommissariate eingereicht.

Sie erfolgt durch ein Gesuch des Reklamanten selbst oder eines Bevollmächtigten. Sie soll vorzuzunehmenfalls der beteiligten Person durch Gerichtsvollzieherurkunde angezeigt werden.

Die Berufung kann mündlich geschehen, wenn der Reklamant nicht schreiben kann. In diesem Falle nimmt der Distriktskommissar oder dessen Sekretär sofort einen Bericht auf, worin er vermerkt, daß der Beteiligte nicht schreiben zu können erklärt hat; nachdem der Beamte den Bericht vorgelesen und unterzeichnet hat, übergibt er ihn dem Reklamanten.

Diese Verhandlung, das Gesuch, die Urschrift der Zustellung, die Belegstücke und die Anträge werden spätestens am 15. Oktober hinterlegt.

Le tout à peine de nullité.

Toutefois, s'il s'agit d'une demande déjà formulée devant le collège des bourgmestre et échevins, le requérant et cet électeur lui-même ne peuvent joindre à la requête d'autres pièces nouvelles, indépendamment des conclusions, que les extraits des documents dont la production devant l'administration communale n'est pas requise aux termes de l'art. 21, al. 6.

Le fonctionnaire qui reçoit le recours est tenu de l'inscrire à sa date dans un registre spécial et d'en donner récépissé, ainsi que des pièces produites à l'appui.

Si la notification prévue par l'art. 24 est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction indue est encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification.

La déchéance ne peut être opposée si aucune notification de l'espèce n'a été faite par le collège des bourgmestre et échevins.

Art. 33. Immédiatement après l'expiration du délai fixé à l'article précédent, le commissaire de district dresse, par commune, les listes des recours tendant à l'inscription ou à la radiation d'électeurs, en mentionnant, s'il y a lieu, les noms et domicile des tiers réclamants.

Il transmet ces listes aux administrations communales respectives et en affiche en même temps un double au commissariat.

Les listes transmises aux administrations communales sont, par les soins de celles-ci, affichées immédiatement après réception et demeureront affichées pendant dix jours.

Art. 34. Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, dans les dix jours de cet affichage, intervenir quant aux listes de sa circonscription, dans les contestations tendant à l'inscription ou à la radiation d'électeurs.

Dies alles unter Strafe des Verfalls.

Wenn jedoch der Einspruch schon beim Schöffenkollegium eingebracht worden war, darf der Gesuchsteller und der beteiligte Wähler selbst, unbeschadet der Schriftsätze, dem Gesuche keine andere Schriftstücke beilegen, als die Auszüge aus den Urkunden, die gemäß Art. 21, Abs. 6, der Gemeindeverwaltung nicht vorgelegt zu werden brauchen.

Der Beamte, der die Berufung entgegennimmt, trägt sie dem Datum nach, in ein eigens dazu bestimmtes Buch ein; er bescheinigt den Empfang derselben und der Belegstücke.

Erfolgt die in Art. 24 vorgesehene Anzeige zu spät, so ist die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Herabsetzung innerhalb zehn Tage vom Tage dieser Anzeige an noch zulässig.

Der Verlust des Berufungsrechtes kann bei Versäumnung einer derartigen Anzeige seitens des Schöffenkollegiums nicht geltend gemacht werden.

Art. 33. Nach Ablauf der im vorhergehenden Artikel bestimmten Frist stellt der Distriktskommissar die Listen der Berufungen wegen Einschreibung oder Streichung als Wähler unverzüglich nach Gemeinden auf, eventuell mit Hinzufügung des Namens und des Wohnortes der Drittreklamanten.

Diese Listen sollen den Gemeindeverwaltungen durch den Distriktskommissar zugesandt werden, während gleichzeitig im Kommisariat ein Duplikat derselben angeschlagen wird.

Die Gemeindeverwaltungen schlagen die ihnen zugesandten Listen unverzüglich nach Empfang derselben an. Diese bleiben zehn Tage lang angeschlagen.

Art. 34. Innerhalb der zehn Tage des Anschlags kann jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte stehende den Beanstandungen betreffs Einschreibung oder Streichung von Wählern beitreten, soweit die Beanstandungen auf die Wählerlisten seines Wahlbezirkes Bezug haben

L'intervention se fait par requête au tribunal d'arrondissement, remise au commissariat de district. Elle est notifiée par exploit d'huissier, dans le même délai, à l'intéressé et s'il y a lieu, au tiers requérant; l'acte de notification est joint à la requête; le tout à peine de nullité.

Le fonctionnaire qui reçoit l'intervention est tenu de l'inscrire à sa date au registre spécial et d'en donner récépissé, ainsi que des pièces produites à l'appui.

Art. 35. Le commissaire de district, agissant d'office, pourra exercer les droits de recours, d'adhésion à un recours et d'intervention mentionnés aux art. 30, 31 et 34 ci-dessus.

Il inscrira ses recours, adhésions à un recours et interventions à leurs dates au registre à ce destiné et les notifiera, par exploit d'huissier, dans les délais donnés aux mêmes fins aux particuliers, à toutes les parties intéressées, sous peine de nullité.

Ce registre pourra être consulté par les parties en cause.

Art. 36. Les requérants doivent déposer toutes les pièces dont ils entendront faire usage, ainsi que leurs écrits de conclusions, au plus tard le 31 octobre.

Les défendeurs et intervenants produiront leurs pièces et conclusions en réponse au plus tard le 15 décembre.

Les requérants qui, avant le 31 octobre, ont conclu et déposé les pièces à l'appui de leur réclamation, ont, du 16 décembre au 8 janvier, un nouveau délai pour répliquer par production de pièces et de conclusions.

Les défendeurs et intervenants qui ont conclu et déposé les pièces à l'appui avant le 15 décembre ont à mêmes fins un nouveau délai du 9 au 31 janvier

Die Intervention geschieht durch ein an das Bezirksgericht gestelltes und dem Distriktskommissar übermitteltes Gesuch. Es wird innerhalb derselben Frist dem Beteiligten und, eintretendensfalls, dem Drittreklamanten durch Gerichtsvollzieherurkunde zugestellt; letztere ist dem Gesuch beizugeben; dies alles unter Strafe der Nichtigkeit.

Der Beante, der die Intervention entgegen nimmt, schreibt sie dem Datum nach, in das eigens dazu bestimmte Buch ein; er bescheinigt den Empfang derselben und der Belegstücke.

Art. 35. Der Distriktskommissar kann von Amts wegen das Recht der Berufung, des Beitritts und der Intervention, welche in den Art. 30, 31 und 34 oben erwähnt sind, ausüben.

Diese seine Berufungen, Beitritte und Interventionen trägt er den Daten nach in ein eigens dazu bestimmtes Buch ein, und stellt sie durch Gerichtsvollzieherurkunde allen beteiligten Parteien innerhalb der den Privatpersonen zu denselben Zwecken eingeräumten Fristen zu, dies unter Strafe der Nichtigkeit.

Besagtes Buch liegt den beteiligten Parteien zur Einsicht offen.

Art. 36. Die Gesuchsteller müssen alle Schriftstücke, von denen sie Gebrauch machen wollen, nebst Anträgen spätestens am 31. Oktober hinterlegen.

Die Gegner und Intervenienten haben ihre Gegenschriftstücke und Gegenanträge spätestens den 15. Dezember einzureichen.

Den Gesuchstellern, die vor dem 31. Oktober ihre Anträge gestellt und die Belege zur Berufung hinterlegt haben, wird vom 16. Dezember bis zum 8. Januar eine neue Frist zur Entgegnung durch Schriftstücke und Anträge gestattet.

Den Gegnern und Intervenienten, die vor dem 15. Dezember ihre Anträge gestellt und die Belege dazu beigebracht haben, ist zu demselben Zwecke eine neue Frist vom 9. bis zum 31. Januar gestattet.

Art. 37. Le commissaire classe toutes les réclamations, avec les pièces qui s'y rapportent, en dossiers séparés. Toutes les pièces sont, dès leur réception, par lui parafées, datées et numérotées. Elles sont inscrites, avec leur numéro d'ordre, dans l'inventaire qui est joint à chaque dossier.

Les pièces et conclusions produites ne peuvent plus être retirées.

Les dossiers sont, tous les jours et pendant les heures de bureau, soumis à l'examen des parties. Ceux relatifs aux causes pouvant donner lieu à intervention restent, en outre, à l'examen de tous les tiers jusqu'à l'expiration des délais d'intervention.

Art. 38. Toutes les affaires dont les parties reconnaissent, de commun accord et par déclaration écrite, au plus tard le 25 décembre, que l'instruction est terminée, sont, dès cette date, envoyées par le commissaire de district au greffe du tribunal de l'arrondissement.

Ce fonctionnaire joint à chaque affaire, s'il y a lieu, une copie par lui certifiée des énonciations du rôle et des listes électorales, tant provisoires que définitives, concernant le litige, ainsi qu'une expédition de la résolution du collège des bourgmestre et échevins prévue en l'art. 22.

Art. 39. Le 5 février, tous les dossiers demeurés au commissariat de district sont transférés au greffe du tribunal de l'arrondissement, à la diligence du commissaire.

Art. 40. Après le 31 janvier, toute production de pièces ou conclusions nouvelles, à l'exception des simples mémoires, est interdite.

Toutefois, le tribunal peut autoriser une partie à produire de nouvelles pièces et conclusions, si cette production est nécessitée par le dépôt tardivement opéré par l'adversaire, et

Art. 37. Der Distriktskommissar sondert alle Berufungen mit den darauf bezüglichen Schriftstücken in besondere Aktenhefte. Alle Schriftstücke werden gleich bei Empfang von ihm mit Namenszug, Datum und einer laufenden Nummer versehen. Sie werden mit ihrer Nummer auf das jedem Aktenheft beizulegende Verzeichnis eingetragen.

Die beigebrachten Schriftstücke und Anträge dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.

Die Aktenhefte liegen täglich während der Bureaustunden den Parteien zur Einsicht offen. Diejenigen, welche sich auf Berufungen beziehen, die zu Intervention Anlaß geben können, liegen bis nach Ablauf der Interventionsfristen allen Dritten zur Einsicht offen.

Art. 38. Alle Sachen, worüber die Parteien bis spätestens den 25. Dezember übereinstimmend die schriftliche Erklärung abgeben, daß die Untersuchung abgeschlossen sei, werden vom Distriktskommissar der Bezirksgerichtskanzlei unverzüglich übermittelt.

Dieser Beamte fügt, eintretendenfalls, jeder Sache eine von ihm beglaubigte Abschrift der Angaben der Steuerrolle und sowohl der vorläufigen als auch der endgültigen, die Beanstandung betreffenden Listen, sowie eine Ausfertigung der in Art. 22 vorgesehenen Entscheidung des Schöffenkollegiums bei.

Art. 39. Am 5. Februar werden alle im Distriktskommissariate verhandelten Aktenhefte vom Distriktskommissar der Bezirksgerichtskanzlei übermittelt.

Art. 40. Nach dem 31. Januar ist die Beibringung irgend eines Aktenstückes oder neuer Anträge, mit Ausnahme einfacher Denkschriften, nicht mehr zulässig.

Das Gericht kann indes einer Partei gestatten neue Aktenstücke und Anträge vorzubringen, in sofern dies infolge verspäteter Hinterlegung seitens der Gegenpartei notwendig geworden ist,

à la condition que cette partie spécifie les documents qu'elle entend verser au procès.

Dans ce cas, si le tribunal estime qu'il y a faute ou négligence de la part du plaideur qui a tardivement déposé ses documents il peut, à titre de pénalité, le condamner à tout ou partie des dépens, quelle que soit l'issue du procès.

Le tribunal peut aussi, d'office, ordonner, s'il le juge convenable, la production de telles pièces qu'il indique.

Art. 41. Le président du tribunal désigne un juge pour faire le rapport de l'affaire en audience publique et ordonne que la cause soit portée au rôle pour être plaidée à l'une des premières audiences.

Le rôle des affaires à plaider est affiché au greffe du tribunal.

Toute affaire fixée par le président y est immédiatement inscrite.

Art. 42. Si, à l'appel de la cause, l'une des parties fait défaut, il est statué sur les conclusions de l'autre partie. Si toutes les parties font défaut, il est statué sur la réquisition du ministère public. Le jugement est, dans tous les cas, réputé contradictoire.

Art. 43. Les jugements interlocutoires ne sont ni levés ni signifiés.

Si le tribunal ordonne une enquête, il peut déléguer à cette fin un juge de paix.

Art. 44. Si l'enquête a lieu devant le tribunal, le greffier informe les parties, au moins huit jours d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

Si l'enquête a lieu devant le juge de paix, le greffier lui envoie le dispositif certifié du jugement; le juge de paix en informe les parties et fixe, au moins huit jours d'avance, le jour, pour recevoir les dépositions.

doch nur unter der Bedingung, daß besagte Partei die zur Prozeßführung beizufügenden Schriftstücke aufzählt.

Wenn das Gericht in diesem Falle auf Schuld oder Nachlässigkeit seitens der prozeßführenden Partei, die ihre Schriftstücke zu spät hinterlegt hat, erkennt, kann es dieselbe zur Strafe in alle Kosten oder einen Teil derselben verurteilen, welches auch immerhin der Ausgang des Prozeßes sein mag.

Das Gericht kann ferner die Beibringung von beliebigen Schriftstücken von Amts wegen verordnen, falls es dies als angezeigt erachtet.

Art. 41. Der Gerichtspräsident bezeichnet einen Richter, der in öffentlicher Sitzung Bericht erstattet und verordnet, daß die Sache in die Geschäftsliste eingetragen werde, um in einer der nächsten Sitzungen zur Verhandlung zu kommen.

Die Liste der zu verhandelnden Sachen wird in der Gerichtskanzlei angeschlagen. Hat der Präsident Termin anberaumt, so wird die Sache sogleich in die Liste eingetragen.

Art. 42. Wenn beim Aufruf der Sache eine Partei nicht erscheint, so wird auf die Anträge der andern Partei hin entschieden. Erscheinen beide Parteien nicht, so wird auf Ansuchen der Staatsanwaltschaft entschieden. Das Urteil wird in allen Fällen als kontradiktorisch betrachtet.

Art. 43. Die Zwischenurteile werden weder gehoben noch zugestellt.

Verordnet das Gericht eine Untersuchung, so kann es einen Friedensrichter damit betrauen.

Art. 44. Findet die Untersuchung vor dem Gerichte statt, so zeigt der Gerichtsschreiber den Parteien wenigstens acht Tage voraus den festgesetzten Tag und die zu beweisenden Tatsachen an.

Findet dieselbe vor dem Friedensrichter statt, so schickt ihm der Gerichtsschreiber die beglaubigte Urteil zu; der Friedensrichter benachrichtigt die Parteien und bestimmt wenigstens acht Tage vorher den Tag, an dem er die Zeugen vernehmen wird.

Les informations aux parties sont données par lettre recommandée.

Les enquêtes sont publiques; les parties peuvent y assister en personne ou par fondé de pouvoirs. Il est fait mention de leur présence et de leur qualité dans le procès-verbal, dont la minute est transmise au tribunal.

Art. 45. Les témoins peuvent comparaître volontairement, sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur une simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

Art. 46. Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne peut être reproché pour l'une des causes énumérées par l'art. 283 du Code de procédure civile.

Toutefois, ne peuvent être entendus comme témoins:

- 1^o le parent ou l'allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement;
- 2^o les individus interdits, conformément à la loi pénale, du droit de déposer en justice.

Art. 47. Lorsque le tribunal ordonne une expertise, il y fait procéder par un ou trois experts, dans les formes tracées par les art. 41 et 42 du Code de procédure civile.

Celui qui se refuse à laisser procéder à l'expertise est présumé ne point posséder la base contestée.

Art. 48. Les débats devant le tribunal sont publics.

Art. 49. Les parties procèdent sans qu'ils aient besoin du ministère d'un avoué.

Le tribunal juge, toutes affaires cessantes, et prononce après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, ainsi que le ministère public, soit immédiatement, soit à une audience ultérieure qu'il fixe.

Die Parteien werden durch Einschreibebriefe benachrichtigt.

Die Untersuchungen sind öffentlich; die Parteien können denselben in Person oder durch Bevollmächtigten beiwohnen; ihre Anwesenheit und Eigenschaft wird in dem Bericht erwähnt; dieser wird dem Bezirksgericht schriftlich zugesandt.

Art. 45. Die Zeugen können freiwillig erscheinen, ohne ihr Recht auf Zeugengebühr zu verlieren. Sie haben auf eine einfache Verladung hin zu erscheinen. Sie leisten den Eid wie beim Zuchtpolizeiverfahren.

Art. 46. In den Wahluntersuchungen kann kein Zeuge wegen eines der in Art. 283 der Zivil-Prozessordnung aufgezählten Gründe abgelehnt werden.

Als Zeugen dürfen indes nicht verhört werden:

1. wer mit einer Partei bis zum dritten Grad einschließlicly verwandt oder verschwägert ist;
2. wer dem Strafgesetzbuch gemäß des Rechtes der Aussage vor Gericht verlustig geworden ist.

Art. 47. Verordnet das Gericht ein Gutachten so werden ein oder drei Sachverständige dazu bezeichnet, die nach den durch Art. 41 und 42 der Zivil-Prozessordnung vorgesehenen Formalitäten verfahren.

Wer sich weigert, das Sachverständigengeschäft vornehmen zu lassen, von dem wird angenommen, daß er die strittige Grundlage nicht besitzt.

Art. 48. Die Verhandlungen vor Gericht sind öffentlich.

Art. 49. Die Parteien verfahren, ohne daß der Beistand eines Anwaltes erforderlich ist.

Das Gericht urteilt mit Hintansetzung aller andern Sachen, nach Anhörung der Parteien, ihrer Advokaten oder Sachwalter, sowie der Staatsanwaltschaft entweder unverzüglich oder in einer späteren dazu anberaumten Sitzung.

Chapitre III. — *Du recours en cassation.*

Art. 50. Le recours en cassation est ouvert au procureur général et au procureur d'Etat, ainsi qu'aux parties en cause, contre les jugements qui statuent sur la compétence et contre ceux qui terminent le litige.

Si celui qui a poursuivi l'action est décédé avant l'expiration du délai de cassation, tout individu qui aurait eu le droit d'exercer le recours devant le tribunal, a le droit d'exercer un pourvoi en cassation.

Art. 51. Le recours se fait par requête à la Cour supérieure de justice, contenant, à peine de nullité, un exposé sommaire des moyens et l'indication des lois violées.

La requête, préalablement signifiée aux défendeurs, les pièces à l'appui du pourvoi, une expédition du jugement attaqué et l'original de la notification sont, à peine de déchéance, remis au greffe du tribunal, dans les vingt jours du prononcé du jugement.

Ces pièces sont immédiatement transmises au greffe de la Cour.

Les défendeurs peuvent prendre connaissance des pièces dans les huit jours qui en suivent le dépôt au greffe de la Cour. Ils remettent, dans ce délai, au greffe les mémoires et pièces qu'ils jugent devoir produire en réponse. Les demandeurs peuvent en prendre connaissance.

Art. 52. Sont observés pour la procédure les art. 18, 19, 20, 21, 22, 24, 29, 33, 34 et 38 de la loi du 18 février 1885, sur les recours en cassation, sous réserve des modifications prévues à l'art. 54 ci-après.

Art. 53. Le pourvoi est jugé tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous arrêts sont réputés contradictoires.

Kapitel III. — *Von dem Rechtsmittel der Beschwerde.*

Art. 50. Gegen die Zuständigkeit und die den Prozeß abschließenden Urteile steht dem Generalstaatsanwalt, dem Staatsanwalt sowie den beteiligten Parteien das Rechtsmittel der Beschwerde zu.

Stirbt der Prozeßführer vor Ablauf der Kassationsfrist, so hat jede zur Berufung bei Gericht befugte Person auch das Recht Beschwerde einzulegen.

Art. 51. Die Beschwerde geschieht durch Antrag an den Obergerichtshof; er enthält bei Strafe der Nichtigkeit, eine bündige Aufzählung der Beschwerdemittel und die Angabe der verletzten Gesetze.

Der dem Beklagten vorher zugestellte Antrag, die Belegstücke der Beschwerde, eine Ausfertigung des angefochtenen Urteils und die Urchrift der Zustellung müssen, bei Strafe desarfs, innerhalb zwanzig Tagen nach Urteilspruch in der Gerichtskanzlei hinterlegt werden.

Diese Schriftstücke werden der Kanzlei des Obergerichtshofs unverzüglich überfandt.

Die beklagte Partei kann innerhalb acht Tage nach Hinterlegung der Schriftstücke bei der Kanzlei des Obergerichtshofs Kenntnis von denselben nehmen. Innerhalb dieser Frist hat sie etwaige Gegen-Denkschriften und Schriftstücke bei der Kanzlei zu hinterlegen. Die Kläger können Einsicht von denselben nehmen.

Art. 52. Beim Verfahren über die Beschwerde werden Art. 18, 19, 20, 21, 22, 24, 29, 33, 34 und 38 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über das Kassationsverfahren, mit den in nachfolgendem Art. 54 vorgesehenen Abänderungen beobachtet.

Art. 53. Über die Beschwerde wird sowohl in Gegenwart als in Abwesenheit der Parteien erkannt; alle Erkenntnisse werden als kontradiktorisch angesehen.

Art. 54. L'arrêt qui prononcera la cassation statue en même temps sur le fond, si la cause est en état.

Si l'affaire n'est pas en état, l'arrêt qui prononce la cassation fixe la cause à une des prochaines audiences pour l'instruction du fond.

Cette instruction se fait comme en matière d'appel correctionnel, sans préjudice aux expertises à ordonner et aux enquêtes à recevoir par un conseiller-rapporteur. (Art. 56 de la loi du 18 février 1885.)

Chapitre IV. — *Dispositions générales.*

Art. 55. Toutes réclamations, tous exploits, actes de procédure et expéditions en matière électorale peuvent être faits sur papier libre.

Art. 56. Toutes les pièces sont dispensées de l'enregistrement, sauf les exploits, qui sont enregistrés gratis.

Art. 57. Tous les requérants au même exploit sont tenus de faire élection du même domicile; à défaut de cette élection, les notifications sont valablement adressées au domicile de l'un d'eux.

Il n'est laissé qu'une seule copie de toutes les notifications qui leur sont faites.

Les huissiers transmettent par lettre recommandée à la poste, contre reçu du destinataire, les exploits à notifier en matière électorale. La remise de la lettre à la poste vaut notification à la partie signifiée.

Art. 58. Les salaires des huissiers, les frais de voyage et de vacations des experts, et la taxe des témoins, sont payés aux taux applicables en matière répressive.

Il n'est perçu d'autre droit de greffe que le droit fixe d'un franc par expédition délivrée.

Art. 59. Les parties font l'avance des frais.

Art. 54. Das aufhebende Erkenntnis entscheidet zugleich in der Hauptsache selbst, falls diese spruchreif ist.

Ist die Sache nicht spruchreif, so verlagte das Kassationserkenntnis dieselbe auf eine der nächsten Sitzungen, für das Verfahren in der Hauptsache.

Das bei Zuchtpolizei-Appealfachen eingehaltene Verfahren wird beobachtet, unbeschadet der zu verordnenden Sachverständigengutachten und des vom Berichterstatter aufzunehmenden Zeugenverhörs. (Art. 56 des Gesetzes vom 18. Februar 1885.)

Kapitel IV. — *Allgemeine Bestimmungen.*

Art. 55. Alle Einsprüche, Zustellungen, Prozeßakten und Ausfertigungen in Wahlfachen können auf stempelfreies Papier geschrieben werden.

Art. 56. Alle Schriftstücke sind frei von der Einregistrierung, mit Ausnahme der Zustellungen, die unentgeltlich gebucht werden.

Art. 57. Alle an einer und derselben Zustellung beteiligten Gefuchsteller müssen einen und denselben Wohnsitz erwählen. In Ermangelung dessen geschehen die Zustellungen rechtskräftig am Wohnsitz eines derselben.

Von allen Zustellungen wird diesen nur eine Abschrift zurückgelassen.

Die Gerichtsvollzieher übersenden die Zustellungen in Wahlfachen durch die Post vermitteltst Einschreibebriefes und gegen Bescheinigung des Empfängers. Die Aufgabe des Briefes bei der Post gilt als Zustellung an die vorgeladene Partei.

Art. 58. Die Gerichtsvollziehergebühren, die Reisekosten und Gebühren der Sachverständigen und die Zeugengebühren werden wie im Strafverfahren geregelt.

Außer einer festen Gebühr von einem Franken für jede verabfolgte Ausfertigung wird keine weitere Kanzleigebühr erhoben.

Art. 59. Die Parteien haben die Kosten vorzustrecken.

Entrent en taxe non seulement les frais de procédure proprement dite, mais encore les frais des pièces que les parties ont dû produire dans l'instance électorale à l'appui de leurs prétentions.

Les frais sont à charge de la partie succombante. Si les parties succombent respectivement sur quelques chefs, les dépens peuvent être compensés. Toutefois, si les prétentions des parties ne sont pas manifestement mal fondées, le tribunal peut ordonner qu'ils seront en tout ou en partie à charge de l'Etat.

Art. 60. Il est donné, au commissariat de district, communication des listes et des rectifications à tous ceux qui veulent en prendre connaissance ou copie.

Art. 61. Le greffier de la Cour supérieure de justice transmet, immédiatement après le prononcé de l'arrêt, copie du dispositif au greffier du tribunal de l'arrondissement.

Au plus tard le 15 avril de chaque année, les greffiers des tribunaux transmettent aux commissaires de district un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions.

Le commissaire de district rectifie, avant le 1^{er} mai, les listes électorales conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données.

Les greffiers des tribunaux envoient, à la même date, aux administrations communales copie des jugements et arrêts définitifs statuant sur la liste électorale de la commune.

Art. 62. A dater du 1^{er} mai de chaque année, les élections se font d'après les listes révisées.

Les ballotages se font toujours d'après la liste de l'élection principale.

In die Kostenberechnung werden nicht nur die eigentlichen Prozeßkosten einbezogen, sondern auch die Auslagen der Parteien für Schriftstücke, die wegen der Begründung ihrer Ansprüche im Wahlprozeß vorgelegt werden mußten.

Die Kosten fallen der unterliegenden Partei zur Last. Wenn eine jede der Parteien teilweise unterliegt, so können die Kosten auf dieselben aufgerechnet werden. Wenn aber die Ansprüche der Parteien nicht offenbar unbegründet sind, so kann das Gericht verordnen, daß die Kosten dem Staate ganz oder teilweise zur Last fallen.

Art. 60. Die Listen und Berichtigungen liegen im Distriktskommissariate jedem zur Einsicht oder Abschriftnahme offen.

Art. 61. Der Obergerichtsschreiber stellt dem Bezirksgerichtsschreiber nach Auspruch des Erkenntnisses unverzüglich Abschrift der Erkenntnisformel zu.

Spätestens bis zum 15. April jeden Jahres übermitteln die Gerichtsschreiber den Distriktskommissaren eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urteile, sowie der Erkenntnisse des Obergerichtshofes nebst den Angaben, die zur Ausführung der durch diese Entscheidungen verordneten Änderungen erforderlich sind.

Der Distriktskommissar berichtigt die Wählerlisten vor dem 1. Mai gemäß diesen Urteilen, Erkenntnissen und Angaben.

Am selben Tage übermitteln die Gerichtsschreiber den Gemeindeverwaltungen eine Abschrift der Urteile und Erkenntnisse, welche über die Wählerliste der Gemeinde gesprochen worden sind.

Art. 62. Vom 1. Mai des Jahres an werden die Wahlen nach den revidierten Listen vorgenommen.

Die Stichwahlen werden immer nach der Liste vorgenommen, die für die Hauptwahlen maßgebend war.

Les recours pendants au 1^{er} mai devant les tribunaux sont suspensifs de tout changement à la liste de l'année précédente.

Titre III. — Des collèges électoraux.

Chapitre I^{er}. — Formation des collèges.

Art. 63. Les électeurs se réunissent — pour les élections législatives, au chef lieu du canton, — et pour les élections communales, au chef lieu de la commune.

Art. 64. Il sera établi une liste générale des électeurs d'une même circonscription par ordre alphabétique.

Si le collège ne comprend pas plus de quatre cents électeurs, il se réunit en un seul bureau; s'il en comprend un plus grand nombre, il est divisé en sections, selon l'ordre alphabétique.

Aucune section ne peut avoir plus de quatre cents électeurs inscrits, ni moins de deux cents.

Art. 65. Les listes sont établies et la répartition des électeurs, en sections, s'il y a lieu, est faite, — pour les élections législatives, par le commissaire de district, — pour les élections communales, par le collège des bourgmestre et échevins.

Une copie certifiée de la liste électorale pour chaque section est transmise au président du collège électoral, — par le commissaire de district, pour les élections législatives, — par le collège des bourgmestre et échevins, pour les élections communales.

Art. 66. Chaque section concourt directement aux nominations que le collège doit faire.

Art. 67. D'accord avec le collège des bourgmestre et échevins, le commissaire de district assigne à chaque section un local distinct pour le vote. En cas de désaccord, la décision appartient au Gouvernement.

Die Berufungen, die am 1. Mai noch vor Gericht anhängig sind, lassen jede Veränderung an der vorjährigen Liste in der Schwebe.

Titel III. Von den Wahlkollegien.

Kapitel I. — Bildung der Kollegien.

Art. 63. Die Wähler versammeln sich, für die Kammerwahlen im Hauptorte des Kantons, und für die Gemeindevahlen im Hauptorte der Gemeinde.

Art. 64. Eine allgemeine Liste der Wähler eines und desselben Bezirks wird in alphabetischer Reihenfolge aufgestellt.

Umfaßt das Kollegium nicht mehr als vierhundert Wähler, so bildet dasselbe ein Bureau; begreift es eine größere Anzahl, so wird es nach alphabetischer Reihenfolge in Sektionen geteilt.

Keine Sektion darf mehr als vierhundert noch weniger als zweihundert eingeschriebene Wähler zählen.

Art. 65. Die Listen werden aufgestellt und die Wähler eintretendenfalls in Sektionen verteilt, für die Kammerwahlen vom Distriktskommissar, für die Gemeindevahlen vom Schöffenkollegium.

Eine beglaubigte Abschrift der Wählerliste für jede Sektion wird dem Präsidenten des Wahlkollegiums, für die Kammerwahlen vom Distriktskommissar, für die Gemeindevahlen vom Schöffenkollegium zugestellt.

Art. 66. Jede Sektion nimmt direkt an den durch das Kollegium vorzunehmenden Ernennungen teil.

Art. 67. Im Einvernehmen mit dem Schöffenkollegium weist der Distriktskommissar jeder Sektion ein getrenntes Lokal zum Abstimmen an.

Bei Uneinigkeit steht der Regierung die Entscheidung zu.

Chapitre II. — *Formation des bureaux.*

Section 1^{re}. — *Élections législatives.*

Art. 68. Dans les chefs-lieux des cantons de Luxembourg et de Diekirch, le président du tribunal d'arrondissement, dans les autres chefs-lieux de canton, le juge de paix, — à défaut de ces magistrats, ceux qui les remplacent dans leurs fonctions — président le bureau principal.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, par les juges ou suppléants, dans les autres cantons, par les suppléants du juge de paix — selon l'ancienneté resp. le rang de ces magistrats, et, au besoin, par les personnes que le président du bureau principal désigne parmi les électeurs.

Art. 69. Quinze jours au moins avant l'élection, le commissaire de district transmet au président du tribunal, resp. aux juges de paix, une liste indiquant le nom et le domicile des bourgmestres et membres des conseils communaux du canton électoral, qui ont la qualité d'électeur.

Le président du tribunal, resp. le juge de paix, dix jours au moins avant l'élection, convoque les présidents des sections et, en leur présence, tire au sort, parmi les membres des conseils des communes faisant partie du canton électoral, quatre scrutateurs et quatre suppléants pour chacune des sections. Si le nombre des conseillers communaux est insuffisant, le président le complète au moyen des électeurs les plus imposés.

Nul ne peut remplir les fonctions de scrutateur, s'il n'est électeur.

Les présidents des sections invitent sans délai les scrutateurs et les suppléants à venir, au jour de l'élection, remplir leurs fonctions.

Les scrutateurs et les suppléants sont tenus,

Kapitel II. — *Bildung der Bureau.*

Abteilung I. — *Kammerwahlen.*

Art. 68. Den Vorsitz in dem Hauptbureau führen, in den Hauptorten der Kantone Luxemburg und Diekirch die Gerichtspräsidenten, in den Hauptorten der übrigen Kantone die Friedensrichter, und in Ermangelung dieser Magistratspersonen, die Stellvertreter derselben.

Bestehen mehrere Sektionen, so führt den Vorsitz der zweiten und folgenden, in den Kantonen Luxemburg und Diekirch einer der Richter oder Ergänzungsrichter, in den übrigen Kantonen der Ergänzungsrichter des Friedensgerichts, nach dem Amtsalter oder der Rangordnung dieser Magistrate, und nötigenfalls diejenigen Personen, die der Präsident des Hauptbureaus unter den Wählern dazu bezeichnet.

Art. 69. Wenigstens fünfzehn Tage vor der Wahl übersendet der Distriktskommissar dem Gerichtspräsidenten bezw. den Friedensrichtern eine Liste, welche Namen und Wohnort der Bürgermeister und Gemeinderatsmitglieder des Wahlkantons angibt, die Wähler sind.

Der Gerichtspräsident bezw. der Friedensrichter versammelt wenigstens zehn Tage vor der Wahl die Präsidenten der Sektionen und bestimmt, in ihrer Gegenwart, aus der Zahl der Ratsmitglieder der Gemeinden, die den Wahlkanton bilden, durch das Los vier Zähler und vier Stellvertreter für jede Sektion. Ist die Zahl der Gemeinderatsmitglieder nicht ausreichend, so ergänzt der Präsident dieselben aus der Zahl der meistbesteuerten Wähler.

Niemand darf Zähler sein, wenn er nicht Wähler ist.

Die Präsidenten der Sektionen fordern die Zähler und deren Stellvertreter unverzüglich auf, sich am Wahltag zu ihren amtlichen Verrichtungen einzufinden.

Die Zähler und Stellvertreter sind im Ver-

en cas d'empêchement, d'en informer, dans les quarante-huit heures, le président de la section.

La composition des bureaux est rendue publique trois jours au moins avant l'élection, par insertion au *Mémorial*, et par voie d'affiche apposée au chef-lieu du canton.

Si, à l'heure fixée pour l'élection, les scrutateurs et les suppléants font défaut, le président complète le bureau d'office au moyen des électeurs présents les plus imposés.

Art. 70. Le secrétaire est choisi par le président. Il n'a pas voix délibérative.

Art. 71. Chaque membre ou secrétaire d'un bureau reçoit un jeton de présence de 5 fr. par séance.

Art. 72. Les témoins à désigner par les candidats conformément aux art. 97 et 99 ci-après peuvent siéger aux bureaux pendant toute la durée des opérations. Ils occupent le côté opposé à celui où siègent le président et les scrutateurs.

S'ils ne se présentent pas ou s'ils se retirent, les opérations se poursuivent sans interruption et sont valables, nonobstant leur absence.

Art. 73. Les membres des bureaux sont tenus de recenser fidèlement les suffrages.

Les membres des bureaux, les secrétaires et les témoins des candidats sont tenus de garder le secret des votes.

Il sera donné lecture de cette disposition et de celles de la présente loi qui s'y rattachent (art. 157, 158), et mention en est faite au procès-verbal.

Section II. — Elections communales.

Art. 74. Pour les élections communales, le bourgmestre ou, à son défaut, l'un des échevins, suivant l'ordre de leur nomination, et à défaut des bourgmestre et échevins, l'un des

hinderungsfälle gehalten, innerhalb achtundvierzig Stunden den Präsidenten der Sektion davon in Kenntnis zu setzen.

Die Zusammensetzung der Büreaus wird wenigstens drei Tage vor der Wahl durchs „Memorial“ und durch Aufschlag im Hauptorte des Kantons bekannt gemacht.

Wenn zu der für die Wahl festgesetzten Stunde die Zähler und die Stellvertreter nicht erscheinen, so ergänzt der Präsident von Amts wegen das Bureau aus der Zahl der meistbesteuerten anwesenden Wähler.

Art. 70. Der Präsident erwählt den Sekretär. Dieser hat keine beschließende Stimme.

Art. 71. Jedes Bureaumitglied sowie der Sekretär erhalten eine Präsenzmarke von fünf Franken für jede Sitzung.

Art. 72. Die nach Art. 97 und 99 von den Kandidaten zu bezeichnenden Zeugen können während der ganzen Dauer des Wahlgeschäftes an den Büreaus Platz nehmen. Sie sitzen dem Präsidenten und den Zählern gegenüber.

Ob sie nicht erscheinen oder sich zurückziehen, das Wahlgeschäft wird ohne Unterbrechung fortgesetzt und ist auch ohne ihre Anwesenheit gültig.

Art. 73. Die Mitglieder der Büreaus sind verpflichtet, die Stimmen gewissenhaft zu zählen.

Die Bureaumitglieder, die Sekretäre und die Zeugen der Kandidaten haben das Geheimnis der Abstimmung zu wahren.

Diese Bestimmung, sowie diejenigen dieses Gesetzes, die sich auf dieselbe beziehen (Art. 157, 158), werden verlesen und dies in dem Protokoll erwähnt.

Abteilung II. — Gemeindewahlen.

Art. 74. Den Vorsitz im Hauptbureau führt, bei den Gemeindewahlen der Bürgermeister oder in Ermangelung desselben einer der Schöffen nach der Rangordnung ihrer Ernennung, und in

conseillers communaux, suivant leur rang d'inscription au tableau, préside le bureau principal. Les quatre membres du conseil communal les moins âgés remplissent les fonctions de scrutateurs. Si le nombre prescrit de scrutateurs ne peut être rempli au moyen de conseillers, il est formé ou complété par l'appel des électeurs les plus imposés.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées par l'un des échevins selon leur rang d'ancienneté, ou, à défaut des échevins, par l'un des conseillers selon leur ordre d'inscription au tableau, et, au besoin, par les personnes désignées à cet effet, par le président du bureau principal, parmi les électeurs qui ne sont pas fonctionnaires amovibles. Les quatre plus imposés des électeurs sont scrutateurs.

Celui qui est appelé à remplir les fonctions de président d'un bureau ne peut se dispenser de les remplir, quand même il se trouverait désigné pour les fonctions de scrutateur.

Chaque bureau nomme son secrétaire, soit dans le collège électoral, soit en dehors. Le secrétaire n'a point voix délibérative.

Art. 75. En cas de renouvellement intégral d'un conseil communal, les bureaux sont formés comme suit:

Dans les communes qui comprennent le chef-lieu d'arrondissement ou le chef-lieu de canton, il est procédé comme pour les élections législatives, sauf que les scrutateurs sont pris parmi les électeurs les plus imposés.

Dans les autres communes, le commissaire de district désigne parmi les électeurs les président et scrutateurs du bureau unique ou du bureau principal.

Il invite les citoyens désignés à remplir, au jour de l'élection, leurs fonctions; ceux-ci sont tenus, en cas d'empêchement, d'en informer le commissaire dans les quarante-huit heures.

En l'absence du Bürgermeister und der Schöffen, eines der Gemeinderatsmitglieder, nach der Rangordnung ihrer Eintragungen in die Liste. Die vier jüngeren Gemeinderatsmitglieder versehen das Amt der Zähler. Wenn die vorgeschriebene Zahl der Zähler nicht durch Gemeinderatsmitglieder ausgefüllt werden, so wird dieselbe durch Zuziehung der meistbesteuerten Wähler gebildet oder ergänzt.

Gibt es mehrere Sektionen, so führt den Vorsitz in der zweiten und in den folgenden einer der Schöffen nach dem Amtsalter oder, in Ermangelung der Schöffen, eines der Gemeinderatsmitglieder nach der Rangordnung ihrer Eintragung in die Liste, nötigenfalls die Personen, die der Präsident des Hauptbureaus aus der Zahl der Wähler, die nicht zu den versetzbaren Beamten gehören, dazu bezeichnet. Die vier meistbesteuerten Wähler sind Zähler.

Wer zum Vorsitzenden eines Bureaus berufen ist, kann sich von der Ausübung seines Amtes nicht entbinden, selbst wenn er zum Zähler bezeichnet wäre.

Jedes Bureau erwählt seinen Sekretär entweder im Wahlkollegium oder außerhalb desselben. Der Sekretär hat keine beschließende Stimme.

Art. 75. Bei vollständiger Erneuerung eines Gemeinderats werden die Bureaus folgendermaßen zusammengesetzt:

In den Gemeinden, in welchen der Hauptort des Bezirks oder des Kantons liegt, wird wie bei den Kammerwahlen verfahren, außer daß die Zähler aus der Zahl der meistbesteuerten Wähler genommen werden.

In den übrigen Gemeinden bezeichnet der Distriktskommissar aus der Zahl der Wähler den Präsidenten und die Zähler des alleinigen oder des Hauptbureaus.

Er fordert die dazu bezeichneten Wähler auf, am Wahltage ihr Amt auszuüben; diese sind im Verhinderungsfalle verpflichtet, den Kommissar innerhalb achtundvierzig Stunden davon in Kenntnis zu setzen.

En cas d'empêchement du président, le premier scrutateur, ou l'un des scrutateurs suivants selon l'ordre de désignation, est appelé par le commissaire à présider le bureau unique ou principal.

S'il y a plusieurs sections, le bureau principal nomme le président des autres bureaux, dont les scrutateurs sont choisis comme il est dit en l'article précédent.

Art. 76. Dans les circonstances extraordinaires le commissaire de district peut commettre une ou plusieurs personnes, même étrangères à la commune, pour présider les bureaux des élections communales, ainsi que pour diriger et faire exécuter les opérations préliminaires aux élections.

Art. 77. Les art. 72 et 73 sont applicables aux élections communales.

Dispositions communes aux deux sections.

Art. 78. Dans aucune élection, ni les membres sortants, ni les candidats, ni leurs parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement, ne peuvent siéger au bureau.

Toutes autres récusations et abstentions sont exclues.

Ne peuvent de même fonctionner comme membres d'un bureau, les citoyens qui ne savent pas lire et écrire.

Art. 79. Toute réclamation contre l'appel d'un électeur désigné, à raison de la quotité de ses impositions, pour remplir les fonctions de scrutateur, doit être présentée par les témoins avant le commencement des opérations.

Le bureau en décide sur le champ et sans appel.

Chapitre III. — Réunion et convocation des électeurs.

Art. 80. La réunion ordinaire des collèges électoraux, pour pourvoir au remplacement des

Im Verhinderungsfalle des Präsidenten beruft der Distriktskommissar den ersten Zähler oder einen der folgenden Zähler, nach der Rangordnung ihrer Bezeichnung, zum Vorstehe des alleinigen oder Hauptbureaus.

Gibt es mehrere Sektionen, so wählt das Hauptbureau den Präsidenten der andern Bureaus, deren Zähler nach der im vorhergehenden Artikel bestimmten Weise gewählt werden.

Art. 76. In außergewöhnlichen Verhältnissen kann der Distriktskommissar eine oder mehrere Personen, selbst außerhalb der Gemeinde, bestellen, den Vorstiz in den Bureaus der Gemeindevahlen zu führen, sowie auch die bei Wahlen vorhergehenden Geschäfte zu leiten und zur Ausführung zu bringen.

Art. 77. Die Art. 72 und 73 sind auf die Gemeindevahlen anwendbar.

Gemeinsame Bestimmungen für beide Abteilungen.

Art. 78. Bei keiner Wahl dürfen weder die austretenden Mitglieder, noch die Kandidaten, noch ihre Verwandten oder Verwandten bis zum zweiten Grade einschließlic, am Bureau Platz nehmen.

Alle anderen Ablehnungen und Enthaltungen sind nicht zulässig.

Diejenigen, die des Lesens und Schreibens unfundig sind, können nicht Mitglieder eines Bureau sein.

Art. 79. Jeder Einspruch gegen die Heranziehung eines auf Grund seines Steuerbetrages zur Verrichtung des Amtes als Zähler bezeichneten Wählers muß vor Beginn des Geschäftes durch die Zeugen erhoben werden.

Das Bureau entscheidet sofort und ohne Berufung.

Kapitel III. — Versammlung und Berufung der Wähler.

Art. 80. Die ordentliche Versammlung der Wahlkollegien zur Ersetzung der austretenden

députés sortants, a lieu, de plein droit, de trois en trois ans, le deuxième mardi du mois de juin, conformément aux art. 184 et suivants de la présente loi.

En cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, le collège électoral qui doit pourvoir à la vacance, est réuni dans le délai d'un mois, au jour fixé par le Gouvernement.

Toutefois, si la vacance du siège se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement de la série à laquelle appartient ce siège, le collège électoral réuni aux fins dudit renouvellement pourvoit en même temps à la dite vacance.

En cas de dissolution de la Chambre, il est procédé à de nouvelles élections dans les trois mois au plus tard de la dissolution.

Art. 81. La réunion ordinaire des électeurs, à l'effet de procéder au remplacement des conseillers communaux sortants, a lieu de plein droit, de trois en trois ans, le dernier mardi d'octobre, conformément aux art. 199 et suivant de la présente loi.

L'assemblée des électeurs peut aussi être convoquée extraordinairement en vertu d'une décision ministérielle, à l'effet de pourvoir aux places devenues vacantes.

En cas de dissolution d'un conseil communal, le collège électoral est réuni au plus tard dans le mois qui suit l'arrêté de dissolution.

Art. 82. Les opérations électorales commencent à neuf heures et demie du matin. Pour les élections législatives, les électeurs présents avant trois heures de l'après-midi sont encore admis à voter.

Art. 83. Les collèges des bourgmestre et échevins envoient sous récépissé, au moins huit jours d'avance, aux électeurs des lettres de convocation indiquant le jour, l'heure et le local où l'élection a lieu, les nominations à faire et les

Deputierten findet von Rechts wegen alle drei Jahre, am zweiten Dienstag des Monats Juni, gemäß Art. 184 und ff. dieses Gesetzes statt.

Im Falle der Erledigung durch Option, Tod, Entlassung oder auf sonstige Weise, wird das Wahlkollegium, für die Neuverleihung des erledigten Sitzes, binnen Monatsfrist an dem von der Regierung festgesetzten Tage berufen.

Wenn jedoch ein Sitz drei Monate vor der Erneuerung der Austrittsperiode, zu welcher dieser Sitz gehört, frei wird, so hat das wegen der Erneuerung berufene Wahlkollegium gleichzeitig zur Ersatzwahl des erledigten Sitzes zu schreiten.

Falls die Kammer aufgelöst wird, finden die Neuwahlen spätestens innerhalb drei Monate vom Tage der Auflösung an statt.

Art. 81. Die ordentliche Versammlung der Wähler zur Ersetzung der austretenden Gemeinderatsmitglieder findet von Rechts wegen alle drei Jahre, am letzten Dienstag des Monats Oktober gemäß Art. 199 u. ff. dieses Gesetzes statt.

Die Wähler können auch, kraft einer ministeriellen Entscheidung, zur Neubesezung erledigter Stellen außergewöhnlich zusammenberufen werden.

Bei Auflösung eines Gemeinderats wird das Wahlkollegium spätestens innerhalb Monatsfrist vom Auflösungsbeschluß an zusammenberufen.

Art. 82. Das Wahlgeschäft beginnt um neun einhalb Uhr morgens. Bei Kammerwahlen werden die vor drei Uhr nachmittags anwesenden Wähler noch zur Abstimmung zugelassen.

Art. 83. Wenigstens acht Tage vorher stellen die Schöffenkollegien den Wählern gegen Empfangschein die Berufungsschreiben zu, welche Tag, Stunde und Lokal, wo die Wahl stattfinden soll, die vorzunehmenden Erneuerungen und die

noms des membres à remplacer, et, s'il y a plusieurs sections, la désignation de celle dont l'électeur fait partie.

La convocation des électeurs communaux est, en outre, publiée selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications.

Il n'y a pas de convocation spéciale des électeurs pour le scrutin de ballottage, qui est annoncé immédiatement par une affiche apposée à la porte des locaux où siègent les bureaux.

L'instruction et le formulaire du bulletin de vote annexés à la présente loi, sont reproduits sur les lettres de convocation.

Les récépissés, en ce qui concerne les convocations pour les élections législatives, sont adressés au commissaire de district au moins trois jours avant l'élection.

Titre IV. — Des opérations électorales.

Chapitre I^{er}. — *Dispositions communes aux élections législatives et communales.*

Art. 84. Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper que de l'élection pour laquelle ils sont convoqués.

Les électeurs ne peuvent se faire remplacer.

Art. 85. Le président du bureau a seul la police du local où se fait l'élection. Il peut déléguer ce droit à l'un des membres du bureau pour maintenir l'ordre dans la salle d'attente.

Sauf les exceptions prévues par la présente loi, les électeurs de la section et les candidats sont seuls admis dans cette salle.

Les électeurs ne sont admis dans la partie du local où a lieu le vote que pendant le temps nécessaire pour former et déposer leurs bulletins.

Ils ne peuvent se présenter en armes.

Namen der zu erscheinenden Mitglieder, und falls es mehrere Sektionen gibt, die Bezeichnung derjenigen enthalten, zu welcher der Wähler gehört.

Die Berufung der Gemeindevähler wird außerdem in der üblichen Weise und zu der gewöhnlichen Stunde der Bekanntmachungen zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

Es findet keine besondere Einberufung der Wähler für die Stichwahl statt; diese wird sofort durch Anschlag an die Türe der Lokale, wo die Büreaus tagen, bekannt gemacht.

Die diesem Gesetze beigefügten Verhaltensmaßregeln und das Formular des Stimmzettels kommen auf den Einberufungsschreiben zum Abdruck.

Die Empfangsbefcheinigungen über die Einberufung zu den Kammerwahlen werden dem Distriktskommissar wenigstens drei Tage vor der Wahl zugesandt.

Titel IV. — Wahlgeschäft.

Kapitel 1. — Gemeinsame Bestimmungen für Kammer- und Gemeindevahlen.

Art. 84. Die Wahlkollegien dürfen sich nur mit der Wahl befassen, für die sie einberufen sind.

Die Wähler dürfen sich nicht vertreten lassen.

Art. 85. Der Präsident des Büreaus handhabt allein die Polizei im Lokal, wo die Wahl vor sich geht. Er kann ein Mitglied des Büreaus mit der Wahrung der Ordnung im Warteraum beauftragen.

Die Wähler der Sektion und die Kandidaten allein werden in diesen Saal zugelassen, unbeschadet der in diesem Gesetz vorgesehenen Ausnahmefälle.

Die Wähler werden in den Teil des Lokals, wo die Wahl vor sich geht, nur solange zugelassen, als es die Ausfertigung und Abgabe der Wahlzettel erfordert.

Sie dürfen nicht bewaffnet erscheinen.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans la salle des séances ni aux abords du lieu où se fait l'élection.

Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ses réquisitions.

Art. 86. Le président du bureau est chargé de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords et dans l'intérieur de l'édifice où se fait l'élection.

Art. 87. Le bureau prononce provisoirement sur les opérations du collège ou de la section.

Toutes les réclamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau.

Art. 88. Quiconque, au mépris de l'art. 85 § 2, entrera, pendant les opérations électorales, dans le local du collège ou de l'une des sections, est expulsé, par ordre du président ou de son délégué. S'il résiste ou s'il rentre, l'incident est consigné au procès-verbal.

Art. 89. Le président ou son délégué rappelle à l'ordre ceux qui, dans le local où se fait l'élection, donnent des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, causent du tumulte ou excitent au désordre, de quelque manière que ce soit. S'ils continuent, le président ou son délégué peut les faire expulser, sauf à leur permettre de rentrer à l'appel de leur nom, pour déposer leur vote, s'il y a lieu.

L'ordre d'expulsion sera consigné au procès-verbal.

Art. 90. La liste alphabétique des électeurs du collège ou de la section est affichée dans la salle d'attente.

Art. 91. Sont affichés à la porte de la salle, en gros caractères, les art. 13 et 143 à 165 de la présente loi.

Art. 92. Deux exemplaires au moins de la

Ohne Ersuchen des Präsidenten darf weder im Sitzungssaal, noch an den Zugängen des Versammlungsortes eine bewaffnete Macht Aufstellung nehmen.

Die Zivilbehörden und Militärbefehlshaber sind verpflichtet, dem Ersuchen desselben Folge zu leisten.

Art. 86. Der Präsident des Bureau hat die zur Sicherung der Ordnung und Ruhe an den Zugängen und im Innern des Wahlgebäudes erforderlichen Maßregeln zu treffen.

Art. 87. Das Bureau entscheidet vorläufig über das Geschäft des Kollegiums oder der Section.

Die Einsprüche und die begründete Entscheidung des Bureau werden im Protokoll angeführt.

Art. 88. Wer in Übertretung des Art. 85, § 2, während des Wahlgeschäftes das Lokal des Kollegiums oder einer der Sectionen betritt, wird auf Befehl des Präsidenten oder seines Vertreters ausgewiesen. Widersteht er sich oder kehrt er zurück, so wird das Vorkommnis im Protokoll angeführt.

Art. 89. Der Präsident oder sein Vertreter rufen diejenigen zur Ordnung, die in dem Wahllokal in irgend welcher Weise öffentliche Zeichen der Billigung oder Mißbilligung geben, Tumult erregen oder zur Unordnung reizen. Fahren dieselben desungeachtet fort, so können der Präsident oder sein Vertreter sie ausweisen lassen, unter Gestattung gegebenenfalls, bei ihrem Namensaufruf wieder einzutreten und abzustimmen.

Der Ausweisungsbefehl wird im Protokoll angeführt.

Art. 90. Die alphabetische Liste der Wähler des Kollegiums oder der Section ist in dem Wartezimmer anzuschlagen.

Art. 91. Die Art. 13 und 143 bis 165 dieses Gesetzes sind in großen Schriftzeichen an der Thür des Saales anzuschlagen.

Art. 92. In dem Wartesaal sind wenigstens

présente loi sont déposés dans la salle d'attente à la disposition des électeurs

Chapitre II. — *Dispositions particulières aux élections législatives.*

Section 1^{re}. — Des candidatures et des bulletins.

Art. 93. Les candidats doivent se déclarer au moins cinq jours francs avant celui fixé pour le scrutin.

Dix jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal publie un avis fixant les jours, heures et lieu auxquels il recevra les présentations de candidats et les désignations de témoins. L'avis indique deux jours au moins, parmi lesquels le dernier jour utile, et trois heures au moins pour chacun de ces jours; le dernier délai utile est, dans tous les cas, de cinq à six heures du soir.

Art. 94. La déclaration indique les nom, prénoms, domicile et profession du candidat. Elle porte engagement de sa part de ne pas retirer sa candidature. Elle est datée et signée.

Art. 95. La déclaration est remise au président du bureau principal par le candidat en personne ou par un mandataire porteur d'un pouvoir authentique.

Cette remise entre les mains du président devra avoir lieu au plus tard avant six heures du soir du dernier jour accordé pour la déclaration même par l'art. 93.

Art. 96. En cas de décès d'un candidat, survenu dans les huit jours qui précèdent le jour fixé pour l'élection, celle-ci sera reportée à un jour à fixer par le Gouvernement, pour que, le cas échéant, de nouvelles candidatures puissent se produire.

Les formalités utilement remplies demeurent acquises.

Une nouvelle lettre de convocation sera adressée aux électeurs, huit jours au moins avant le jour fixé pour le scrutin.

zwei Exemplare dieses Gesetzes zur Verfügung der Wähler aufgelegt.

Kapitel II. — *Besondere Bestimmungen für die Kammerwahlen.*
Abteilung I. — *Kandidaturen und Wahlzettel.*

Art. 93. Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur aufstellen wenigstens fünf volle Tage vor der Wahl.

Wenigstens zehn Tage vor der Wahl erläßt der Präsident des Hauptbureaus eine Bekanntmachung, worin er die Tage, die Stunden und den Ort angibt, an welchen er die Kandidaturen und die Bezeichnung der Zeugen entgegennimmt. Die Bekanntmachung muß wenigstens zwei Tage, worunter der letzte gültige Tag, und drei Stunden wenigstens für jeden dieser Tage angeben. Als letzte gültige Frist ist in allen Fällen, die Stunde von fünf bis sechs Uhr abends angelegt.

Art. 94. Die Erklärung enthält Namen, Vornamen, Wohnsitz und Stand des Kandidaten und die Verpflichtung, die Kandidatur nicht zurückzuziehen. Sie ist datiert und unterschrieben.

Art. 95. Die Erklärung ist beim Präsidenten des Hauptbureaus durch den Kandidaten selbst oder durch einen mit authentischer Vollmacht versehenen Vertreter abzugeben.

Die Behändigung derselben an den Präsidenten muß spätestens vor sechs Uhr am Abend des letzten Tages der für die Erklärung selbst im Art. 93 bestimmten Frist erfolgen.

Art. 96. Falls ein Kandidat innerhalb der letzten acht Tage vor dem Wahltermin stirbt, wird die Regierung die Wahl auf einen andern Tag verlegen, damit etwaige neue Kandidaturen entstehen können.

Die erfüllten Formalitäten behalten ihre Geltung.

Ein neues Einberufungsschreiben wird den Wählern wenigstens acht Tage vor der Wahl zugestellt.

Art. 97. Chacun des candidats peut désigner, en même temps qu'il pose sa candidature, comme témoins des opérations électorales, parmi les électeurs, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote.

Art. 98. La veille du jour fixé pour le scrutin, le bureau principal, s'il existe plusieurs sections, tire au sort les bureaux où chacun de ces témoins aura à remplir son mandat.

Ce tirage au sort peut être fait, quel que soit le nombre des membres présents.

Art. 99. Le bureau principal réduit ensuite, s'il y a lieu, par la même voie de tirage au sort, à trois par section, le nombre des témoins et celui des suppléants.

Art. 100. A l'expiration du terme fixé à l'art. 93, le bureau principal arrête la liste des candidats.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal, sans autre formalité.

Le procès-verbal, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé au Gouvernement. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement publiés par voie d'affiches dans chaque commune du canton.

Dans le cas contraire, la liste des candidats est immédiatement affichée dans toutes les communes du canton. L'affiche reproduit, en gros caractères, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction annexée à la présente loi.

Section II. — Bulletins.

Art. 101. A l'expiration du terme utile pour présenter des candidats, le bureau principal formule les bulletins de vote, qui sont imprimés

Art. 97. Gleich bei der Aufstellung seiner Candidatur darf jeder Kandidat als Zeugen des Wahlgeschäftes unter den Wählern für jedes Wahlbureau höchstens einen Zeugen und einen stellvertretenden Zeugen bezeichnen.

Art. 98. Am Vorabend des Wahltages bezeichnet das Hauptbureau, falls es mehrere Sektionen gibt, durchs Los die Bureaus, in denen die Zeugen ihr Amt ausüben sollen.

Diese Ziehung kann vor sich gehen, welches auch immer die Zahl der anwesenden Mitglieder sei.

Art. 99. Das Hauptbureau vermindert sodann, gegebenenfalls, durch das Los die Zahl der so bezeichneten Zeugen und Stellvertreter auf drei für jede Sektion.

Art. 100. Nach Ablauf der durch Art. 93 festgesetzten Frist stellt das Hauptbureau die Kandidatenliste auf.

Wenn die Zahl der Kandidaten die der zu vergebenden Sitze nicht übersteigt, so werden diese Kandidaten, ohne jedwede weitere Formlichkeit, durch das Hauptbureau als gewählt erklärt.

Das in der Sitzung selbst von den Mitgliedern des Bureaus aufgenommene und unterzeichnete Protokoll wird der Regierung eingesandt. Auszüge dieses Protokolls werden sofort durch Aufschlag in jeder Gemeinde des Kantons bekannt gegeben.

Anderenfalls wird die Kandidatenliste unverzüglich in allen Gemeinden des Kantons ange schlagen. Der Aufschlag gibt in großen Schriftzeichen die Namen der Kandidaten in der Form des weiter unten beschriebenen Wahlzettels, sowie ihre Vornamen, den Stand und Wohnort an. Er enthält ferner die diesem Gesetze beige fügten Verhaltensmassregeln.

Abteilung II. — Wahlzettel.

Art. 101. Nach Ablauf der zur Aufstellung von Candidaturen gültigen Frist stellt das Hauptbureau die Wahlzettel auf, die einem diesem Gesetze

sur papier électoral, conformément au modèle annexé à la présente loi. Les candidats sont portés sur les bulletins selon l'ordre alphabétique de leurs noms.

Toutefois, sur leur déclaration faite lors de la présentation de leur candidature, les candidats sont à inscrire sur le bulletin de vote par groupes figurant à la suite des candidats rangés en ordre alphabétique, dont ils sont séparés par un intervalle appréciable. Si plusieurs groupes de candidats entendent faire usage de cette faculté, les groupes figurent l'un à la suite de l'autre, d'après l'ordre alphabétique du premier nom de chaque groupe.

Le matin du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal fait remettre, en temps utile, à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse, le nombre de bulletins qu'elle contient. Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Art. 102. L'Etat fournit le papier électoral, qui est timbré avant d'être remis au président du bureau principal.

Les bulletins employés dans un même collège et pour un même scrutin doivent être absolument identiques, sous le rapport du papier, du format et de l'impression.

Art. 103. L'emploi de tous autres bulletins est interdit.

Section III. — De l'installation des bureaux et du vote.

Art. 104. Le bureau et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au dessin-modèle annexé à la présente loi.

beigeftigten Muster entsprechend auf Wahlpapier gedruckt werden. Die Namen der Kandidaten werden in denselben in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt.

Jedoch müssen, auf eine bei der Aufstellung ihrer Kandidatur abgegebene Erklärung der Kandidaten hin, diese in den Wahlzettel gruppenweise so eingetragen werden, daß die Gruppen den in alphabetischer Reihenfolge vorstehenden Kandidaten nachgeordnet werden und von diesen durch einen merklichen Abstand getrennt sind. Wenn mehrere Gruppen von Kandidaten von diesem Rechte Gebrauch machen wollen, folgen sich die Gruppen in alphabetischer Reihenfolge des ersten Namens jeder Gruppe.

Am Morgen des zum Wahlgeschäfte festgesetzten Tages läßt der Präsident des Hauptbureaus rechtzeitig jedem der Präsidenten der Wahlsektionen, unter versiegelter Umschlag, die zur Wahl benötigten Wahlzettel zukommen.

Die äußere Aufschrift des Umschlages enthält, außer der Adresse, die Zahl der darin enthaltenen Wahlzettel. Der Umschlag darf nur in Gegenwart des regelrecht zusammengesetzten Bureaus entriegelt und geöffnet werden. Die Zahl der Wahlzettel wird sofort geprüft und das Ergebnis der Prüfung im Protokoll angegeben.

Art. 102. Der Staat liefert das Wahlpapier, welches abzustempeln ist, bevor es dem Präsidenten des Hauptbureaus übergeben wird.

Die in denselben Kollegium und für einen und denselben Wahlgang zur Verwendung kommenden Zettel müssen in bezug auf Papier, Format und Druck vollständig gleich sein.

Art. 103. Die Verwendung aller andern Zettel ist untersagt.

Abteilung III. — Von den Einrichtungen der Bureaus und der Abstimmung.

Art. 104. Das Bureau und die Räume, in denen die Wähler ihre Stimme abgeben, sind der diesem Gesetze beigegebenen Zeichnung gemäß einzurichten.

Toutefois, les dimensions et le dispositif peuvent être modifiés, selon que l'exige l'état des locaux.

Art. 105. Il y a un compartiment ou pupitre isolé par cent électeurs.

Art. 106. L'instruction-modèle annexé à la présente loi est placardée à l'extérieur de chaque bureau électoral, dans la salle d'attente et à l'intérieur de chaque compartiment isolé.

Art. 107. L'appel des électeurs est fait sur une liste par ordre alphabétique, contenant les nom, prénoms, âge, profession et domicile de tous les électeurs du collège ou de la section.

En cas de réclamation du chef d'erreur commise dans une liste d'appel, le bureau décide, après constatation sur les listes officielles dressées par communes et qui sont déposées au bureau principal par les soins du commissaire de district.

Art. 108. Nul ne peut être admis à voter, s'il n'est inscrit sur la liste officielle, qui est déposée sur le bureau principal.

A défaut d'inscription sur la liste, nul n'est admis à voter s'il ne se présente muni d'une décision de l'autorité compétente constatant qu'il a droit de vote dans la section.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ceux qui sont privés du droit de vote par l'art. 13 ou par une décision de l'autorité compétente dûment produite.

Tout électeur, membre ou secrétaire d'un bureau ou témoin de candidat, vote dans la section où il siège.

Art. 109. L'électeur reçoit des mains du pré-

Sedoch können die Raumverhältnisse und die Einrichtung in einer den Wahllokalen angemessenen Weise abgeändert werden.

Art. 105. Für je hundert Wähler wird ein abgetrennter Raum oder Schreibtisch beschafft.

Art. 106. Die diesem Gesetze beigelegten Verhaltensmaßregeln werden vor jedem Wahlbureau, im Wartesaal und im Innern eines jeden abgesonderten Raumes angeschlagen.

Art. 107. Der Aufruf der Wähler geschieht nach einer Liste, mit alphabetischer Reihenfolge, welche Namen, Vornamen, Alter, Stand und Wohnsitz aller Wähler des Kollegiums oder der Sektion enthält.

Falls Einspruch wegen eines in einer Aufrufliste begangenen Irrtums erhoben wird, entscheidet das Bureau, nach Feststellung in den amtlichen, nach Gemeinden aufgestellten Listen, die durch Vermittlung des Distriktskommissars auf dem Hauptbureau hinterlegt sind.

Art. 108. Niemand kann zur Abstimmung zugelassen werden, wenn er nicht in die amtliche, auf dem Hauptbureau hinterlegte Liste, eingetragen ist.

Wer nicht in die Liste eingetragen ist, kann zur Abstimmung nicht zugelassen werden, es sei denn, daß er eine Entscheidung der zuständigen Behörde vorzeige, wonach er das Stimmrecht in der Sektion besitzt.

Das Bureau darf die, welche gemäß Art. 13 oder durch eine in gehöriger Form vorliegende Entscheidung der zuständigen Behörde, des Wahlrechtes verlustig sind, nicht zum Abstimmen zu lassen, obgleich sie in die Wählerlisten eingetragen sind.

Jeder Wähler, der Mitglied oder Sekretär eines Bureau's oder Zeuge eines Kandidaten ist, gibt seine Stimme in der Sektion ab, in der er tätig ist.

Art. 109. Der Wähler empfängt aus der Hand

sident un bulletin de vote, plié en quatre à angle droit, et qui est estampillé au verso d'un timbre marquant le numéro du bureau et la date de l'élection.

Il se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président son bulletin replié régulièrement en quatre, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne.

Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé et détruit, et invite l'électeur à recommencer son vote.

Lorsqu'il est constaté qu'un électeur est aveugle ou infirme, le président l'autorise à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien, et même à faire formuler par celui-ci le vote qu'il se trouverait dans l'impossibilité de formuler lui-même.

Le guide ou soutien ne doit pas nécessairement être électeur.

Les noms de l'électeur et de son guide ou soutien doivent être inscrits au procès-verbal.

Art. 110. A mesure qu'un électeur sort du local du vote, le secrétaire en appelle un autre, de manière que les électeurs se succèdent sans interruption dans les compartiments isolés.

Art. 111. L'électeur, pour exprimer son vote, trace au crayon une croix (+ ou ×) dans la case réservée à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

Toute croix, même imparfaite, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 112. Si l'électeur, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en

des Présidenten einen rechtwinklig in vier gefalteten Zettel, der auf der Rehrseite mit dem Abdruck eines die Nummer des Bureau's und das Datum der Wahl tragenden Stempels versehen ist. Er begibt sich sodann direkt in einen der abgetrennten Räume, drückt dort sein' Botum aus, zeigt dem Präsidenten seinen wieder regelrecht in vier mit dem Stempel nach außen gefalteten Zettel vor, und legt denselben in die Urne.

Es ist dem Wähler unterjagt, den Wahlzettel beim Verlassen des abgetrennten Raumes so zu entfalten, daß sein Botum bekannt werden könnte. Tut er dies, so nimmt der Präsident ihm den offenen Zettel ab, der sogleich ungültig erklärt und zerstört wird und ersucht den Wähler, sein Botum zu erneuern.

Ist festgestellt, daß ein Wähler blind oder gebrechlich ist, so gestattet ihm der Präsident, sich von einem Führer oder einer Stütze begleiten und sogar seine Stimme durch diesen ausdrücken zu lassen, wenn es ihm unmöglich ist, es selbst zu tun.

Der Führer oder die Stütze muß nicht selbst Wähler sein.

Die Namen des Wählers und seines Führers oder seiner Stütze werden im Protokoll verzeichnet.

Art. 110. Sobald ein Wähler aus dem Wahlraum heraustritt, ruft der Sekretär einen andern auf, so daß die Wähler in den abgesonderten Räumen ohne Unterbrechung einander folgen.

Art. 111. Um seine Stimme auszudrücken, zeichnet der Wähler hinter den Namen eines jeden der Kandidaten, für die er stimmen will, mit Bleistift ein Kreuz (+ oder ×) in das zu diesem Zwecke angebrachte Feld.

Jedes sogar unvollkommen gezeichnete Kreuz drückt das Botum gültig aus, es mußte denn die Absicht, den Zettel kenntlich zu machen, offenbar sein.

Art. 112. Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Zettel verdirbt, kann

demande, ~~un~~ autre au président, en lui rendant le premier, ~~qui~~ est aussitôt détruit. Il en est fait mention ~~au~~ procès-verbal.

Art. 113. Le secrétaire pointe le nom de chaque électeur qui répond à l'appel ou au réappel, sur une copie de la liste électorale du collège ou de la section, ~~qui~~ lui est remise à cette fin.

Au moment où un électeur reçoit un bulletin des mains du président, un des scrutateurs inscrit son nom sur une liste spéciale des votants.

Art. 114. Il est fait un réappel des électeurs qui n'étaient pas présents.

Le réappel étant terminé, le président ou son délégué demande à l'assemblée s'il y a des électeurs présents qui n'ont pas voté. Le scrutin est clos une heure après le réappel en cas d'élection communale et, pour les élections législatives, après le vote des électeurs présents avant trois heures de l'après-midi. Les électeurs qui se présentent pendant ce temps au suffrage, sont admis à voter.

Art. 115. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin de vote.

Art. 116. Lorsque le scrutin est clos, le bureau fait le recatement des bulletins non employés, lesquels sont immédiatement détruits. Il est fait mention du nombre de ces bulletins au procès-verbal.

Le papier électoral non employé est renvoyé par le bureau principal à la direction de l'enregistrement.

Art. 117. Nul n'est tenu de révéler le secret de son vote, à quelque réquisition que ce soit, même dans une instruction ou contestation judiciaire ou dans une enquête parlementaire.

er sich vom Präsidenten einen andern geben lassen, nachdem er den ersten, der sogleich zerstört wird, wieder abgeliefert hat. Dies wird im Protokoll erwähnt.

Art. 113. Auf einer dem Sekretär zu diesem Zweck übergebenen Abschrift der Wählerliste des Kollegiums oder der Sektion zeichnet dieser den Namen jedes Wählers an, der beim ersten oder zweiten Aufruf erscheint.

Sowie ein Wähler den Zettel vom Präsidenten in Empfang nimmt, vermerkt einer der Zähler dessen Namen auf einer besonderen Liste der Stimmenden.

Art. 114. Die beim ersten Aufruf abwesenden Wähler werden von neuem aufgerufen.

Nach beendigtem zweiten Namensaufruf fragt der Präsident oder sein Vertreter die Versammlung, ob Wähler zugegen sind, die nicht gestimmt haben. Die Abstimmung wird geschlossen, bei Gemeindevahlen eine Stunde nach dem zweiten Aufruf, und bei Kantonsverahlen, nachdem die vor drei Uhr nachmittags erschienenen Wähler gestimmt haben. Die Wähler, welche inzwischen erscheinen, werden zum Abstimmen zugelassen.

Art. 115. Der Wähler darf nur so lange in dem abgesonderten Raume verbleiben, als er Zeit bedarf, um seinen Wahlzettel fertig zu stellen.

Art. 116. Wenn die Abstimmung geschlossen ist, zählt das Bureau die nicht zur Verwendung gelangten Zettel, die sofort zerstört werden. Die Zahl dieser Zettel wird im Protokoll angeführt.

Das Hauptbureau sendet das nicht verwendete Wahlpapier der Direktion des Einregistraments zurück.

Art. 117. Niemand ist verpflichtet, sein Votum zu offenbaren, von wem auch immer das Ansuchen an ihn gestellt werde, selbst nicht in einer Untersuchung oder einem Streitfalle vor Gericht oder in einer parlamentarischen Untersuchung.

Section IV. — Du dépouillement du scrutin.

Art. 118. Lorsque le collège comprend plus d'un bureau, les bulletins de vote ne peuvent être dépouillés par le bureau qui les a reçus.

S'il n'y a que deux sections, l'une dépouille les bulletins de l'autre.

S'il y a trois sections ou plus, le bureau principal ou le premier bureau assigne à chacun des bureaux la section dont celui-ci dépouillera les bulletins, sans toutefois qu'un bureau puisse être chargé du dépouillement des bulletins reçus par lui.

Art. 119. Lorsque le collège comprend plus d'une section, l'urne contenant les bulletins de vote, aussitôt que le scrutin est clos, est scellée des cachets du président et d'un scrutateur; elle est portée, sous la garde d'un scrutateur et des témoins, au bureau désigné pour dépouiller le scrutin de la section.

Le nombre des votants doit être indiqué et il est donné récépissé de l'urne.

Le tout est constaté au procès-verbal.

Art. 120. Le président du bureau de dépouillement compte, sans les ouvrir, les bulletins contenus dans l'urne.

Le nombre des votants et celui des bulletins sont inscrits au procès-verbal.

Le président, avant d'ouvrir aucun bulletin, mêle tous ceux que le bureau est chargé de dépouiller.

Art. 121. L'un des scrutateurs déplie les bulletins et les remet au président, qui énonce les suffrages obtenus par chaque candidat.

Deux des scrutateurs font le recensement des suffrages et en tiennent note, chacun séparément.

Art. 122. Lorsque tous les bulletins ont été

Abteilung IV. — Eröffnung der Wahlzettel.

Art. 118. Umfaßt das Kollegium mehr als ein Bureau, so darf die Eröffnung der Wahlzettel nicht durch das Bureau vorgenommen werden, das dieselben in Empfang genommen hat.

Gibt es bloß zwei Sektionen, so eröffnet die eine die Zettel der andern.

Gibt es drei oder mehr Sektionen, so weist das Hauptbureau oder das erste Bureau jedem Bureau die Sektion zu, deren Wahlzettel sie zu eröffnen hat, doch so, daß kein Bureau mit der Eröffnung der von ihm in Empfang genommenen Zettel beauftragt werden kann.

Art. 119. Wenn das Kollegium aus mehr als einer Sektion besteht, so wird, nach Abschluß der Abstimmung, die Urne, die die Wahlzettel enthält, sofort mit den Beschaften des Präsidenten und eines Zählers versiegelt und unter Aufsicht eines Zählers und der Zeugen zu dem mit der Stimmenzählung der Sektion beauftragten Bureau gebracht.

Die Zahl der Stimmenden ist anzugeben; über den Empfang der Urne wird eine Bescheinigung ausgestellt.

Das Ganze wird im Protokoll festgestellt.

Art. 120. Der Präsident des mit der Eröffnung der Wahlzettel beauftragten Bureaus zählt die in der Urne enthaltenen Zettel, ohne sie zu eröffnen.

Die Zahl der Stimmenden und die der Zettel werden im Protokoll angegeben.

Bevor irgend ein Wahlzettel eröffnet wird, mischt der Präsident alle Zettel, deren Stimmen das Bureau zu zählen hat.

Art. 121. Einer der Zähler entfaltet die Zettel und übergibt sie dem Präsidenten, der die von jedem Kandidaten erhaltenen Stimmen vorliest.

Zwei von den Zählern zählen die Stimmen und nehmen ein jeder besondere Notiz davon.

Art. 122. Nachdem alle Zettel eröffnet sind,

dépouillés, les autres membres du bureau et les témoins les examinent et soumettent au bureau leurs observations ou réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal, ainsi que les décisions du bureau.

Les témoins ont voix consultative dans les délibérations relatives aux bulletins contestés.

Art. 123. Les bulletins qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés aux bulletins valables au cas où ils ont été admis comme tels par décision du bureau.

Le bureau arrête en conséquence le nombre des votants, celui des bulletins nuls et le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat. Il les fait inscrire au procès-verbal.

Les bulletins annulés ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Art. 124. Tous les bulletins sont placés sous enveloppes fermées et groupés par « bulletins valables » et « bulletins nuls ».

La suscription de chacune de ces enveloppes porte l'indication du lieu et de la date de l'élection, du numéro du bureau de dépouillement et du nombre des bulletins qu'elle renferme.

Ces enveloppes sont réunies en un seul paquet, qui est revêtu des cachets du président, d'un scrutateur et d'un témoin, et dont la suscription porte les mêmes indications.

Art. 125. Le procès-verbal de la section, avec toutes les pièces à l'appui, est porté immédiatement par le président au bureau principal.

Art. 126. Tous les bulletins déposés pour l'élection sont envoyés, avec le procès-verbal d'élection et les pièces à l'appui, au Gouvernement, qui transmet le tout à la Chambre des députés.

werden sie von den andern Mitgliedern des Bureau, sowie von den Zeugen geprüft, die dem Bureau ihre Bemerkungen oder Einsprüche unterbreiten.

Die Einsprüche sowie die Entscheidungen des Bureau werden im Protokoll vermerkt.

Die Zeugen haben in den auf die beanstandeten Stimmen bezüglichen Debatten entscheidende Stimme.

Art. 123. Die Zettel, gegen die Einspruch erhoben wurde, werden den gültigen Zetteln beigefügt, falls sie infolge Entscheidung des Bureau als solche angenommen worden sind.

Das Bureau stellt somit die Zahl der Stimmen, der ungültigen Zettel und der auf jeden Kandidaten entfallenen Stimmen fest.

Es trägt dieselben in das Protokoll ein.

Die als ungültig erklärten oder beanstandeten Zettel, mit Ausnahme der unausgefüllten, werden von zwei Mitgliedern des Bureau und einem der Zeugen mit Namenszug versehen.

Art. 124. Alle Zettel werden unter Umschlag verschlossen und in „gültige Zettel“, und „ungültige Zettel“ zusammengestellt.

Die Aufschrift eines jeden dieser Umschläge gibt Ort und Tag der Wahl, die Nummer des mit der Eröffnung beauftragten Bureau und die Zahl der Wahlzettel, an.

Diese Umschläge werden zu einem Paket vereinigt, das mit den Petschaften des Präsidenten, eines Zählers und eines Zeugen versehen wird und als Aufschrift dieselben Angaben enthält.

Art. 125. Das Protokoll der Sektion mit allen Belegstücken wird unverzüglich vom Präsidenten ins Hauptbureau getragen.

Art. 126. Alle bei der Wahl abgegebenen Zettel werden mit dem Wahlprotokoll und den Belegstücken der Regierung überfandt, die der Kammer dies alles übermittelt.

Toutes les enveloppes renfermant les bulletins sont réunies, à l'exclusion de toutes autres pièces, en un seul paquet, qui porte pour suscription, outre l'adresse du destinataire:

Election de le
Bulletins de vote.

Art. 127. Les paquets contenant les bulletins de vote ne peuvent être ouverts que par les commissions de vérification des pouvoirs.

Les bulletins sont brûlés lorsqu'il a été statué sur l'élection.

Art. 128. Lorsque le bureau principal a constaté, conformément au § 2 de l'art. 123, les résultats du scrutin en ce qui le concerne, et rempli les formalités prescrites par les articles précédents, les électeurs sont admis dans la partie de la salle où siège ce bureau.

Le recensement général des votes et la proclamation des élus se font en présence de l'assemblée.

Art. 129 Nul n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des voix.

Art. 130. Si tous les membres à élire n'ont pas été nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste des personnes qui, après les candidats élus, ont obtenu le plus de voix.

Cette liste comprend deux fois autant de noms qu'il reste de membres à élire, pour autant que le nombre des candidats le permette.

Il est procédé à un scrutin de ballottage entre ces candidats. Il a lieu le septième jour après le premier scrutin, conformément aux mêmes règles et par les mêmes bureaux; l'élection se fait à la pluralité des voix.

Art. 131. Dans tous les cas où il y a parité des votes, le plus âgé est préféré.

Alle Umschläge, welche die Wahlzettel enthalten, werden mit Ausschluß aller andern Schriftstücke, in ein Paket vereinigt, das außer der Adresse folgende Aufschrift enthält:

Wahl von den
Wahlzettel.

Art. 127. Die Pakete, welche die Wahlzettel enthalten, dürfen nur von den mit der Prüfung der Vollmachten beauftragten Kommissionen eröffnet werden.

Nachdem über die Wahl eine Entscheidung getroffen ist, werden die Zettel verbrannt.

Art. 128. Nachdem das Hauptbureau das Ergebnis der Abstimmung, insoweit es ihm anheimfällt, gemäß Art. 123 § 2 festgestellt und die durch die vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat, werden die Wähler in jenen Teil des Saales zugelassen, wo das Bureau seinen Sitz hat.

Die Gesamtzählung der Stimmen und die Ausrufung der Gewählten geschehen in Gegenwart der Versammlung.

Art. 129. Niemand ist beim ersten Wahlgang gewählt, der nicht mehr als die Hälfte der Stimmen auf sich vereinigt.

Art. 130. Sind beim ersten Wahlgang nicht alle zu ernennenden Mitglieder gewählt, so stellt das Bureau eine Liste derjenigen Kandidaten auf, die nach den gewählten Kandidaten am meisten Stimmen erhalten haben.

Diese Liste enthält, insoweit es die Zahl der Kandidaten gestattet, doppelt soviel Namen, als Mitglieder zu wählen bleiben.

Zwischen diesen Kandidaten findet Stichwahl statt, am siebenten Tage nach dem ersten Wahlgang, gemäß denselben Regeln und durch dieselben Bureau's. Die Wahl erfolgt nach Stimmenmehrheit.

Art. 131. In allen Fällen, wo Stimmengleichheit vorliegt, hat der Ältere den Vorzug.

Art. 132. Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la présente loi;

2° les bulletins qui expriment plus de suffrages qu'il n'y a de membres à élire; ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés par la loi.

Art. 133. Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des voix.

Art. 134. Le procès-verbal des opérations, dressé en double et signé séance tenante par les membres du bureau principal, le secrétaire et les témoins, les procès-verbaux des sections, également dressés en double et signés séance tenante, les listes tenues conformément aux art. 113 et 121, § 2, par le secrétaire et deux des scrutateurs et signés par eux, et par le président, ainsi que la liste des électeurs, sont adressés immédiatement au Gouvernement.

Un double du procès-verbal du bureau principal, revêtu des mêmes signatures, est déposé, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch au greffe du tribunal d'arrondissement, dans les autres cantons au greffe de la justice de paix, où chacun peut en prendre inspection.

Art. 135. Des extraits du procès-verbal de l'élection sont adressés sans délai par le Gouvernement à chacun des députés élus.

Art. 136. Le mobilier électoral — cloison, séparations, pupitres, urnes, tampons et timbres — est à charge de la commune où a lieu l'élection — Les urnes doivent être conformes au modèle approuvé par le Gouvernement

Toutes les autres dépenses et fournitures quelconques relatives aux opérations électorales,

Art. 132. Sind ungültig:

1. alle anderen Wahlzettel als diejenigen deren Gebrauch dieses Gesetz zuläßt;

2. die Zettel, die mehr Stimmen ausdrücken, als Mitglieder zu wählen sind; die kein Votum ausdrücken; deren Form und Umfang verändert worden sind; die intwendig ein Papier oder irgend einen Gegenstand enthalten oder durch ein Zeichen, einen Durchstrich oder ein dem Gesetz nach unzulässiges Merkmal, den Wähler etwa erkennbar machen.

Art. 133. Die ungültigen Zettel werden für die Feststellung der Zahl der Stimmen nicht angerechnet.

Art. 134. Das während der Sitzung doppelt aufgenommene und von den Mitgliedern des Hauptbureaus, dem Sekretär und den Zeugen unterzeichnete Protokoll über das Wahlgeschäft, die ebenfalls während der Sitzung doppelt aufgenommenen und unterzeichneten Protokolle der Sektionen, die gemäß Art. 113 und 121, § 2 vom Sekretär und zwei Zählern geföhrt und von ihnen sowie vom Präsidenten unterzeichneten Listen, sowie endlich die Wählerliste werden sofort der Regierung überandt.

Ein mit denselben Unterschriften versehenes Duplikat des Protokolls des Hauptbureaus wird in den Kantonen Luxemburg und Diekirch bei der Bezirksgerichtskanzlei, in den anderen Kantonen bei der Friedensgerichtskanzlei hinterlegt, wo jeder Einsicht in dasselbe nehmen kann.

Art. 135. Auszüge des Wahlprotokolls werden von der Regierung jedem der gewählten Deputierten unverzüglich zugesandt.

Art. 136. Das Wahlmobiliar — Verschlöße, Wände, Pulte, Urnen, Tuffkasten und Stempel — sind zur Last der Gemeinde, wo die Wahl stattfindet. Die Wahlurnen müssen dem von der Regierung genehmigten Muster entsprechen.

Alle übrigen auf das Wahlgeschäft bezüglichen Ausgaben und Lieferungen, die Kosten der Ver-

y compris les frais des enquêtes administratives, sont à charge de la commune où l'élection a lieu.

Chapitre III. — *Dispositions particulières aux élections communales.*

Art. 137. Pour les élections communales, les opérations se font conformément aux prescriptions établies par le chap. II du présent titre (art. 93 à 136) pour les élections législatives, sauf les modifications résultant des articles suivants.

Art. 138. Le bulletin de vote classe séparément et par ordre alphabétique les candidats présentés pour chaque section de commune et pour chaque série de sortie.

Les bulletins de vote sont imprimés, autographiés ou écrits à la main; ils sont en tout cas conformes au modèle annexé à la présente loi, et doivent, pour le même scrutin, être absolument identiques.

Art. 139. Si tous les membres à élire n'ont pas été nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste des personnes qui, après les candidats élus, ont obtenu le plus de voix. Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il reste de membres à élire, pour autant que le nombre des candidats le permette.

Le scrutin de ballottage est ouvert entre ces candidats; il y aura une heure d'intervalle au moins et deux heures au plus entre la proclamation du premier scrutin et le scrutin de ballottage. L'élection se fait à la pluralité des voix.

Les bulletins pour le scrutin de ballottage peuvent, au besoin, être autographiés ou écrits à la main, ou bien encore être pareils à ceux qui ont servi au premier scrutin, sauf à y barrer, d'une manière uniforme, les noms des candidats élus et ceux qui ont définitivement échoué.

Wahlungsuntersuchungen darin einbegriffen, sind zu Lasten der Gemeinde, wo die Wahl stattfindet.

Kapitel III. — *Besondere Bestimmungen für die Gemeindevahlen.*

Art. 137. Bei den Gemeindevahlen entspricht der Geschäftsgang den, durch Kapitel II dieses Titels (Art. 93 bis 136) für die Kammerwahlen aufgestellten Vorschriften, vorbehaltlich der aus folgenden Artikeln sich ergebenden Abänderungen.

Art. 138. Der Wahlzettel ordnet die Kandidaten getrennt nach Gemeindektionen und Austrittsreihen, in alphabetischer Reihenfolge.

Die Wahlzettel sind gedruckt, abgezogen oder mit der Hand geschrieben, sie sind allenfalls dem diesem Gesetze beigefügten Muster entsprechend und müssen, für denselben Wahlgang, vollständig gleich sein.

Art. 139. Sind beim ersten Wahlgang nicht alle zu ernennenden Mitglieder gewählt, so stellt das Bureau eine Liste derjenigen Kandidaten auf, die nach den gewählten Kandidaten am meisten Stimmen erhalten haben. Diese Liste enthält doppelt so viele Namen, als Mitglieder zu wählen bleiben, insofern die Zahl der Kandidaten dies gestattet.

Zwischen diesen Kandidaten wird Stichwahl eröffnet, zwischen dem ersten Wahlgang und der Stichwahl liegt ein Zeitraum von wenigstens einer Stunde und höchstens zwei Stunden. Die Wahl erfolgt nach Stimmenmehrheit.

Die Wahlzettel für die Stichwahl können nötigenfalls abgezogen oder mit der Hand geschrieben oder demjenigen gleich sein, die bei dem ersten Wahlgang gebient haben; nur müssen in letzterem Falle die Namen der Gewählten oder endgültig durchgefallenen Kandidaten auf gleichförmige Weise durchstrichen werden.

Art. 140. Par dérogation à l'art. 109, il peut être fait usage du sceau communal pour estamper les bulletins de vote.

De même, les cachets pour sceller, au prescrit de l'art. 124, les bulletins de vote, pourront être remplacés par le cachet de la commune et la signature du président du bureau, d'un scrutateur et d'un témoin.

Art. 141. Tous les bulletins déposés sont envoyés immédiatement, avec le procès-verbal d'élection et les pièces à l'appui, au commissaire de district, qui transmet le tout au Gouvernement.

Toutes les enveloppes renfermant les bulletins sont réunies, à l'exclusion de toutes autres pièces, en un seul paquet, qui portera pour suscription, outre l'adresse du destinataire:

Election communale de le
Bulletins de vote.

Ce paquet ne sera ouvert que par le Directeur général ou la personne qu'il aura déléguée à cet effet.

Un double du procès-verbal d'élection, signé par les membres du bureau, est déposé au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance.

Art. 142. La disposition de l'art. 135 de la présente loi n'est pas applicable aux élections communales.

Titre V. — Pénalités.

Art. 143. Quiconque, pour se faire inscrire sur une liste d'électeurs, se sera attribué frauduleusement une contribution dont il ne possède pas les bases, ou aura produit des actes qu'il savait être simulés, sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs.

Sera puni de la même peine celui qui aura pratiqué les mêmes manœuvres dans le but de faire inscrire un citoyen sur les listes, ou de l'en faire rayer.

Art. 140. Abweichend von Art. 109 kann der Gemeindestempel zur Abstempelung der Wahlzettel dienen.

Ebenso dürfen die durch Art. 124 für Verriegelung der Wahlzettel vorgeschriebenen Beschaften durch den Gemeindestempel und die Unterschrift des Präsidenten des Bureau, eines Zählens und eines Zeugen ersetzt werden.

Art. 141. Alle abgegebenen Zettel werden unverzüglich nebst Wahlprotokoll und Belegstücken dem Distriktskommissar übermittelt, der dies alles der Regierung übersendet.

Die Umschläge, welche die Wahlzettel enthalten, werden mit Anschluß aller andern Schriftstücke in ein Paket vereinigt, das, außer der Adresse, die Aufschrift trägt:

Gemeindevahl von den
Wahlzettel.

Dieses Paket darf nur von dem General-Direktor oder der von ihm hierzu bestellten Person eröffnet werden.

Ein von den Bureaumitgliedern unterzeichnetes Duplikat des Wahlprotokolls wird auf dem Gemeindefekretariat hinterlegt, wo Jedermann Kenntnis davon nehmen kann.

Art. 142. Die Bestimmung des Art. 135 dieses Gesetzes ist nicht auf die Gemeindevahlen anwendbar.

Titel V. — Strafbestimmungen.

Art. 143. Wer, um in die Wählerliste eingetragen zu werden, sich betrügerischer Weise eine Steuer beilegt, deren Objekt er nicht besitzt, oder Urkunden beibringt, von denen er weiß, daß es Scheinurkunden sind, wird mit einer Buße von hundertzwanzig bis zweihundert Franken bestraft.

Zu derselben Geldstrafe wird verurteilt, wer dieselben Kunstgriffe anwendet, um einen andern in die Listen einschreiben oder aus denselben streichen zu lassen.

Toutefois la poursuite ne pourra avoir lieu que dans le cas où la demande d'inscription ou de radiation aura été rejetée par une décision devenue définitive et motivée sur des faits impliquant la fraude.

Les décisions de cette nature rendues par les collèges des bourgmestre et échevins, ainsi que les pièces et les renseignements y relatifs, sont transmis par le commissaire de district au procureur d'Etat, qui pourra aussi les réclamer d'office.

La poursuite sera prescrite après trois mois révolus à partir de la décision.

Art. 144. Sera puni d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs celui qui, sous prétexte d'indemnité de voyage ou de séjour, aura donné, offert ou promis aux électeurs une somme d'argent ou des valeurs ou avantages quelconques.

La même peine sera appliquée à ceux qui, à l'occasion d'une élection, auront donné, offert ou promis aux électeurs des comestibles ou des boissons.

La même peine sera aussi appliquée à l'électeur qui aura accepté les dons, offres ou promesses.

Les aubergistes, débitants de boissons ou autres commerçants du même genre ne seront pas recevables à réclamer en justice le paiement des dépenses de consommation en comestibles ou boissons faites à l'occasion des élections pour le compte ou dans l'intérêt d'un candidat ou d'un élu.

Sera encore puni de la même peine quiconque, en tout temps et dans un but électoral, aura visité ou fait visiter à domicile un ou plusieurs électeurs.

Art. 145. Sera puni d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs, quiconque aura, directement ou indirectement, même sous

Jedoch kann die gerichtliche Verfolgung nur in dem Falle eintreten, wo durch eine endgültig gewordene und auf Tatsachen, welche den Betrug voraussetzen lassen, gegründete Entscheidung das Gesuch um Einschreibung oder Streichung verworfen worden ist.

Die von den Schöffengerichten erlassenen Entscheidungen dieser Art, sowie die auf dieselben bezüglichen Schriftstücke und Erhebungen werden vom Distriktskommissar dem Staatsanwalt übermacht, welcher dieselben auch von Amts wegen fordern kann.

Nach Ablauf von drei Monaten, vom Tage der Entscheidung an, ist die Verfolgung verjährt.

Art. 144. Mit einer Geldstrafe von fünfzig bis fünfhundert Franken wird bestraft, wer unter dem Vorwand einer Reise oder Aufenthaltsentschädigung den Wählern eine Summe Geld oder sonst welche Werte oder Vorteile gibt, anbietet oder verspricht.

Derselben Strafe verfallen diejenigen, die anlässlich einer Wahl und vor Beendigung des Wahlgeschäftes den Wählern Speisen oder Getränke gegeben, angeboten oder versprochen haben.

Dieselbe Strafe trifft ebenfalls denjenigen Wähler, der die Geschenke, Anerbieten oder Versprechen angenommen hat.

Klagen seitens Gast- und Schenkwirte oder anderer Handelsleute derselben Gattung auf Zahlung von Ausgaben für verabreichte Speisen und Getränke, die anlässlich der Wahlen auf Rechnung oder im Interesse eines Kandidaten oder Gewählten gemacht wurden, sind vor Gericht nicht zulässig.

Dieselbe Strafe trifft denjenigen, der zu irgend welcher Zeit und zu Wahlzwecken die Wähler in ihren Wohnungen besucht oder besuchen lässt.

Art. 145. Mit einer Geldstrafe von fünfzig bis fünfhundert Franken wird bestraft, wer unter der Bedingung, für sich oder zu Gunsten eines Dritten

forme de pari, donné, offert ou promis soit de l'argent, soit des valeurs ou avantages quelconques sous la condition d'obtenir, en sa faveur ou en faveur d'un tiers, un suffrage, l'abstention de voter, ou la remise d'un bulletin de vote nul.

Seront punis, des mêmes peines ceux qui auront accepté les dons, offres ou promesses.

Art. 146. Sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois, ou de l'une de ces peines seulement, quiconque, pour déterminer un électeur à s'abstenir de voter, ou à remettre un bulletin de vote nul, ou pour influencer son vote, ou pour l'empêcher ou lui défendre de se porter candidat, aura usé à son égard de voies de fait, de violences ou de menaces, ou lui aura fait craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou sa fortune.

Art. 147. Quiconque aura engagé, réuni ou aposté des individus, mêmes non armés, dans le but d'intimider les électeurs ou de troubler l'ordre, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs.

Ceux qui, connaissant le but de bandes ou groupes ainsi organisés, en auront fait partie, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs.

Art. 148. Ceux qui, de l'une des manières expliquées aux art. 146 et 147, auront empêché un ou plusieurs citoyens d'exercer leurs droits politiques, seront punis d'un emprisonnement

eine Stimme zu erhalten, oder die Enthaltung von der Abstimmung oder die Abgabe eines ungültigen Stimmzettels zu erwirken, direkt oder indirekt, selbst in Gestalt einer Wette, entweder Geld oder andere Werthsachen oder Vorteile gegeben, angeboten oder versprochen hat.

Derselben Strafe verfallen diejenigen, welche diese Geschenke, Anerbieten oder Versprechen angenommen haben.

Art. 146. Zu einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken und acht Tagen bis zu einem Monat Gefängnis, oder bloß zu einer dieser Strafen wird derjenige verurteilt, der, ihm einen Wähler zu veranlassen, sich der Abstimmung zu enthalten, oder einen ungültigen Wahlzettel abzugeben, oder um sein Votum zu beeinflussen, oder aber um den Wähler zu verhindern oder ihn zu verbieten, seine Kandidatur aufzustellen, demselben gegenüber zu Tätlichkeiten, Gewalt oder Drohungen schreitet oder ihn den Verlust seiner Stellung oder einen Nachteil für seine Person, seine Familie oder sein Vermögen befürchten läßt.

Art. 147. Wer Personen, selbst solche, die nicht bewaffnet sind, anwirbt, versammelt oder aufstellt, in der Absicht, die Wähler einzuschüchtern oder die Ordnung zu stören, wird mit Gefängnis von fünfzehn Tagen bis zu einem Monat und mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis fünf-hundert Franken bestraft.

Wer von dem Zweck, zu dem solche Banden oder Gruppen gebildet wurden, Kenntnis hatte und sich an denselben beteiligt hat, wird mit acht bis fünfzehn Tagen Gefängnis und mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken bestraft.

Art. 148. Wer einen oder mehrere Bürger in einer der im Art. 146. und 147 angegebenen Weise in der Ausübung der politischen Rechte hindert, wird mit fünfzehn Tagen bis zu einem

de quinze jours à un an, et d'une amende de vingt-six francs à mille francs.

Art. 149. Dans les cas prévus par les art. 144 à 148 incl. qui précèdent, si le coupable est fonctionnaire public ou salarié par l'Etat, ou s'il est ministre d'un culte rétribué par l'Etat, le maximum de la peine sera prononcé, et l'emprisonnement et l'amende pourront être portés au double.

Art. 150. Toute irruption dans un collège électoral, consommée ou tentée avec violence, en vue d'entraver les opérations électorales, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans, et d'une amende de deux cents francs à deux mille francs.

Si le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés, dans le premier cas à un emprisonnement d'un an à trois ans et à une amende de cinq cents francs à trois mille francs, et dans le second cas à la réclusion et à une amende de trois mille à cinq mille francs.

Art. 151. Si ces faits ont été commis par des bandes ou des groupes organisés comme il est dit en l'art. 147, ceux qui auront engagé, réuni ou aposté les individus qui en auront fait partie, seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an, et d'une amende de cent francs à mille francs.

Art. 152. Seront punis d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs, ceux qui auront résisté à l'ordre d'expulsion rendu contre eux, dans le cas de l'art. 88, ou seront rentrés dans le local qu'ils avaient été obligés d'évacuer.

La même peine est prononcée contre les

Jahr Gefängnis und mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis tausend Franken bestraft.

Art. 149. In den durch Art. 144 bis 148 einschl. vorgesehenen Fällen wird die Höchststrafe ausgesprochen, und können die Gefängnis- und Geldstrafen verdoppelt werden, wenn der Schuldige öffentlicher oder vom Staate besoldeter Beamte oder vom Staate besoldeter Kultusdiener ist.

Art. 150. Jedes in der Absicht, das Wahlgeschäft zu stören, mit Gewalttätigkeit vollbrachte oder versuchte Einbringen in ein Wahlkollegium wird mit drei Monaten bis zu zwei Jahren Gefängnis und mit einer Geldstrafe von zweihundert bis zweitausend Franken bestraft.

Bei gewalttätiger Störung der Abstimmung wird der Höchstbetrag der vorstehenden Strafen zuerkannt und können dieselben verdoppelt werden.

Haben die Schuldigen Waffen bei sich geführt, so werden sie im ersten Falle zu Gefängnis von einem Jahr bis zu drei Jahren und zu einer Geldstrafe von funfhundert bis dreitausend Franken, und im zweiten Falle zu Zuchthaus und zu einer Geldstrafe von dreitausend bis fünftausend Franken verurteilt.

Art. 151. Wenn diese Handlungen von Banden oder Gruppen begangen worden sind, die so gebildet wurden, wie im Art. 147 näher bestimmt ist, so werden diejenigen, welche die Mitglieder derselben angeworben, vereinigt oder aufgestellt haben, mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Geldstrafe von hundert bis tausend Franken bestraft.

Art. 152. Mit einer Geldstrafe von fünfzig bis funfhundert Franken werden diejenigen bestraft, welche dem im Falle des Art. 88 gegen sie erlassenen Ausweisungsbefehl sich widersetzt haben oder in das Lokal, welches sie zu verlassen genötigt worden waren, wieder eingetreten sind.

Dieselbe Strafe wird über die Wähler ver-

électeurs qui, en vertu de l'art. 89, auront été expulsés du local où se fait l'élection.

Art. 153. Quiconque, pendant la réunion d'un collège électoral, se sera rendu coupable d'outrages ou de violences, soit envers le bureau, soit envers l'un de ses membres, soit envers l'un des témoins, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs.

Art. 154. Seront punis des peines prévues par l'article précédent, les membres d'un collège électoral qui, pendant la réunion, auront retardé ou empêché les opérations électorales.

Art. 155. Si, dans les cas des deux articles qui précèdent, le scrutin a été violé le maximum de ces peines sera prononcé, et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés à un emprisonnement d'un an à trois ans, si le scrutin n'a pas été violé, et à la réclusion et à une amende de trois mille francs à cinq mille francs, s'il y a eu violation de scrutin.

Art. 156. Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans, et de l'interdiction des droits de vote et d'éligibilité pendant trois ans au moins et six ans au plus, le fonctionnaire qui, ayant reçu, conformément à l'art. 195 de la présente loi, une réclamation contre une élection communale, aura antidaté le récépissé constatant cette remise.

Art. 157. Tout président, scrutateur ou secrétaire d'un bureau et tout témoin de candidat, qui aura révélé le secret d'un ou de plusieurs votes, sera puni d'une amende de cinq cents francs à trois mille francs.

hängt, welche kraft Art. 89 aus dem Wahllokal ausgewiesen worden sind.

Art. 153. Wer während der Versammlung eines Wahlkollegiums sich Beleidigungen oder Gewalttätigkeiten entweder dem Bureau oder einem Mitgliede des Bureau oder Zeugen gegen über hat zu Schulden kommen lassen, wird mit fünfzehn Tagen bis zu einem Jahr Gefängnis und einer Geldstrafe von hundert bis tausend Franken bestraft.

Art. 154. Mit den im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Strafen werden die Mitglieder eines Wahlkollegiums, die während der Versammlung das Wahlgeschäft aufgehalten oder verhindert haben, belegt.

Art. 155. Wenn in den durch die beiden vorhergehenden Artikel vorgesehenen Fällen die Abstimmung gewalttätig gestört worden ist, werden die Höchststrafen in Anwendung gebracht und können diese verdoppelt werden.

Haben die Schuldigen Waffen bei sich geführt, so werden sie zu einem Jahr bis zu drei Jahren Gefängnis verurteilt, wenn die Abstimmung nicht gewalttätig gestört worden ist, und zu Zuchthaus und einer Geldstrafe von dreitausend bis funftausend Franken, falls eine gewalttätige Störung der Abstimmung vorliegt.

Art. 156. Mit einem Monat bis zu zwei Jahren Gefängnis und der Entziehung des Stimmrechtes und der Wählbarkeit auf mindestens drei und höchstens sechs Jahre wird der Beamte bestraft, der gemäß Art. 195 dieses Gesetzes einen Einspruch gegen eine Gemeindevahl in Empfang genommen und eine antedatierte Bescheinigung darüber ausgestellt hat.

Art. 157. Jeder Präsident, Zähler oder Sekretär eines Bureau und jeder Zeuge eines Kandidaten, der eine oder mehrere Stimmen offenbart hat, wird mit einer Geldstrafe von fünf hundert bis dreitausend Franken bestraft.

Art. 158. Sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cinquante francs à deux mille francs, quiconque aura contrefait un bulletin électoral ou aura fait usage d'un bulletin contrefait.

Sera puni des mêmes peines, tout membre ou secrétaire d'un bureau, ou tout témoin de candidat, qui, lors du vote ou du dépouillement du scrutin, sera surpris altérant frauduleusement pour les rendre nuls, soustrayant ou ajoutant des bulletins ou des suffrages, ou indiquant sciemment un nombre de bulletins ou de votes inférieur ou supérieur au nombre réel de ceux qu'il est chargé de compter. Les faits seront immédiatement mentionnés au procès-verbal.

Art. 159. Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs, quiconque aura apposé la signature d'autrui sur les actes de déclaration de candidature ou de désignation de témoins.

Seront punis des mêmes peines celui qui aura voté ou se sera présenté pour voter sous le nom d'un autre électeur, — et celui qui, d'une manière quelconque, aura distrait ou retenu un ou plusieurs bulletins officiels de vote.

Art. 160. Sans préjudice à l'application de l'art. 32 du Code pénal, l'interdiction du droit de vote et d'éligibilité sera prononcée contre ceux qui auront contrevenu aux art. 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158 et 159 de la présente loi.

Art. 161. Sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs et d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours, quiconque aura voté dans un collège électoral en violation de l'art. 13 de la présente loi.

Art. 158. Wer einen Wahlzettel nachgemacht oder von einem nachgemachten Wahlzettel Gebrauch gemacht hat, wird mit drei Monaten bis zu zwei Jahren Gefängnis und einer Geldstrafe von fünfzig bis zweitausend Franken bestraft.

Derselben Strafe verfällt jedes Mitglied oder jeder Sekretär eines Büreaus, oder jeder Zeuge eines Kandidaten, der bei der Abstimmung oder Stimmenzählung darüber ertappt wird, daß er Zettel oder Stimmen betrügerischer Weise verändert, in der Absicht, sie ungültig zu machen, oder bei Seite schafft oder hinzufügt, oder iussentlich eine höhere oder niedere Zahl von Zetteln oder Stimmen angibt, als die wirkliche Zahl derjenigen, mit deren Zählung er beauftragt ist. Dieser Vorfälle geschieht sofort Erwähnung im Protokoll.

Art. 159. Mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis tausend Franken wird bestraft, wer die Unterschrift eines andern in das Protokoll zu der Kandidaturaufstellung oder der Zeugenbezeichnung einträgt.

Derselben Strafe verfällt, wer beim Namensaufruf eines Wählers im Namen des letztern stimmt oder in der Absicht, in dessen Namen zu stimmen, vortritt und wer irgendwie einen oder mehrere amtliche Wahlzettel entwendet oder zurückbehält.

Art. 160. Unbeschadet der Anwendung des Art. 32 des Strafgesetzbuches, wird die Entziehung des Wahlrechtes und der Wählbarkeit gegen diejenigen ausgesprochen, welche den Art. 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158 und 159 dieses Gesetzes zuwidergehandelt haben.

Art. 161. Mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken und mit Gefängnis von acht bis zu fünfzehn Tagen wird bestraft, wer dem Art. 13 dieses Gesetzes zuwider in einem Wahlkollegium seine Stimme abgegeben hat.

Art. 162. Seront punis d'une amende de vingt-six francs à cinquante francs les citoyens qui, invités conformément à l'art. 69, al. 4, et resp. art. 75, al. 4, à remplir au jour de l'élection les fonctions de membre du bureau pour lesquelles ils sont désignés, n'auront pas fait connaître, dans les quarante-huit heures, leurs motifs d'empêchement à celui dont l'invitation émane, ou qui, après avoir accepté ces fonctions, se seront abstenus, sans cause légitime, de se présenter pour les remplir.

Sera puni des mêmes peines le membre du bureau qui refuse sans cause légitime, de continuer à concourir aux opérations électorales jusqu'à la clôture définitive des procès-verbaux.

Art. 163. Les témoins dans les contestations électorales qui refuseraient de comparaître ou de déposer, ou qui rendraient un témoignage faux, seront passibles des peines portées contre les témoins défaillants et les faux témoins en matière correctionnelle.

Seront de même punis, conformément aux dispositions du Code pénal relatives à la subornation de témoins en matière correctionnelle, ceux qui auront suborné des témoins entendus dans les dites contestations.

Les peines contre les témoins défaillants seront appliquées par le tribunal ou le magistrat délégué qui procédera à l'enquête.

Art. 164. L'action publique et l'action civile résultant des infractions prévues par la présente loi seront prescrites après six mois révolus à partir du jour où les crimes et délits ont été commis, sans préjudice de ce qui est statué par l'art. 143.

Art. 165. Les dispositions afférentes du premier livre du Code pénal, ainsi que de la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et aux tribunaux de l'application des circonstances

Art. 162. Mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis fünfzig Franken werden diejenigen bestraft, die gemäß Art. 69, Abs. 4, bezw. Art. 75, Abs. 4 aufgefordert worden sind, am Wahltag das Amt eines Bureaumitgliedes, für das sie bezeichnet sind, auszuüben, es jedoch unterlassen haben, innerhalb achtundvierzig Stunden demjenigen ihre Verhinderungsgründe anzugeben, von dem die Aufforderung ausgeht, sowie diejenigen, die nach Annahme dieses Amtes, sich ohne hinreichenden Grund enthalten haben, sich zur Ausübung desselben einzustellen.

Derselben Strafe verfällt das Bureaumitglied, das ohne rechtmäßigen Grund sich weigert, bis zum endgültigen Abschluß der Protokolle am Wahlgeschäft teilzunehmen.

Art. 163. Zeugen, die bei Wahlbeanstandungen nicht erscheinen oder Zeugnis abzulegen sich weigern, oder sich falscher Aussagen schuldig machen, verfallen den Strafbestimmungen, die in Zuchtpolizeisachen über nicht erscheinende oder falsche Zeugen verhängt werden.

Ebenso werden gemäß den auf die Zeugenerführung in Zuchtpolizeisachen bezüglichen Bestimmungen des Strafgesetzbuches diejenigen bestraft, die in besagten Beanstandungen vernommene Zeugen verführt haben.

Die über nicht erscheinende Zeugen zu verhängenden Strafen werden vom Gerichte oder dem mit der Untersuchung betrauten Richter ausgesprochen.

Art. 164. Das Strafverfahren und die Zivilklagen wegen der durch dieses Gesetz vorgesehenen Vergehen verjähren nach Verlauf von sechs Monaten vom Tage an, wo die Verbrechen oder Vergehen verübt worden sind, unbeschadet der Bestimmung des Art. 143.

Art. 165. Die hierauf bezüglichen Bestimmungen des ersten Buches des Strafgesetzbuches, sowie des Gesetzes vom 18. Juni 1879, welche den Gerichten die Befugnis erteilen, mitbernde

atténuantes, sont applicables à ces mêmes infractions.

Titre VI. — Des éligibles.

Chapitre I^{er}. — Conditions d'éligibilité.

Art. 166. Pour être éligible, il faut:

- 1^o être Luxembourgeois;
- 2^o jouir des droits civils et politiques;
- 3^o être âgé de vingt-cinq ans accomplis au jour de l'élection;
- 4^o être domicilié dans le Grand-Duché, s'il s'agit de l'élection législative, et dans la commune resp. section de commune, s'il s'agit d'élection communale.

Art. 167. Ne sont pas éligibles:

- 1^o ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;
- 2^o ceux qui sont exclus de l'électorat par l'art. 13 de la présente loi.

Chapitre II. — Incompatibilités.

Section I^{re}. — Chambre des députés.

Art. 168. Le mandat de député est incompatible avec la qualité de fonctionnaire et d'employé salariés par l'Etat, avec les fonctions de conseiller d'Etat et d'instituteur communal et avec la charge de ministre d'un culte rétribué par l'Etat.

L'acceptation de ce mandat entraîne de plein droit la démission des fonctions, emplois ou charge énumérés au paragraphe précédent.

L'acceptation du mandat est constatée par la prestation de serment de député.

Art. 169. Le membre de la Chambre nommé à l'une des fonctions, emplois ou charge incompatibles avec le mandat de député, est de plein droit déchu de ce mandat par l'acceptation de ces fonctions, emplois ou charge.

Unstünde gelten zu lassen, sind auch auf diese Vergehen anwendbar.

Titel VI. — Von den Wählbaren.

Kapitel I. — Bedingungen der Wählbarkeit.

Art. 166. Nur wählbar zu sein, muß man:

1. Luxemburger sein;
2. im Genusse der bürgerlichen und politischen Rechte stehen;
3. am Wahlstage das fünfundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben;
4. seinen Wohnsitz im Großherzogtum haben, wenn es sich um Kammerwahlen, und in der Gemeinde oder Sektion der Gemeinde, wenn es sich um Gemeindevahlen handelt.

Art. 167. Nicht wählbar sind:

1. diejenigen, die durch Urteilspruch des Rechtes der Wählbarkeit verlustig geworden sind;
2. diejenigen, die durch Art. 13 dieses Gesetzes vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Kapitel II. — Unverträglichkeiten.

Abteilung I. — Abgeordnetenämter.

Art. 168. Das Mandat eines Abgeordneten ist unvereinbar mit der Eigenschaft eines vom Staate besoldeten Beamten oder Angestellten; mit dem Amte eines Staatsrats und eines Gemeindeclehrers, sowie der Anstellung eines vom Staate besoldeten Kultusdieners.

Die Annahme dieses Mandats hat von Rechts wegen Entlassung aus den im vorhergehenden Absatz aufgezählten Ämtern und Anstellungen zur Folge.

Die Annahme des Mandats wird durch die Leistung des Deputierteneneides festgestellt.

Art. 169. Das Kammermitglied, das zu einem mit dem Deputiertenmandat unvereinbaren Amte oder einer damit unvereinbaren Anstellung ernannt wird, geht durch die Annahme dieser Ämter oder Anstellungen von Rechts wegen seines Mandats verlustig.

La même déchéance est encourue par le député qui accepte les fonctions de notaire ou qui, étant déjà notaire, accepterait son déplacement.

Art. 170. Le père et le fils, le beau-père et le gendre et les frères ne peuvent être admis à siéger conjointement à la Chambre des députés; dans le cas où ils seraient élus ensemble, la préférence est accordée au père ou au beau-père et au frère aîné.

Section II. — Conseils communaux.

Art. 171. Ne peuvent faire partie des conseils communaux :

- 1° les membres du Gouvernement;
- 2° les commissaires de district et leurs secrétaires et employés;
- 3° les militaires en activité de service;
- 4° les ministres d'un culte salariés comme tels par l'Etat;
- 5° tout entrepreneur d'un service communal, tel que l'éclairage public, les transports funèbres, etc., ainsi que toute personne qui reçoit un traitement, fixe ou variable, ou un subside de la commune ou d'un établissement subordonné à l'administration de la commune, sauf toutefois que le cumul des fonctions de bourgmestre avec celles de secrétaire de la commune pourra être autorisé par le Grand-Duc;
- 6° les fonctionnaires et employés de l'administration forestière, dans les communes qui possèdent des propriétés boisées.

Art. 172. Ne peuvent être ni bourgmestre ni échevin, ni en exercer temporairement les fonctions :

- 1° les membres de la Cour supérieure de justice, des tribunaux et des justices de paix, non compris leurs suppléants;
- 2° les officiers du parquet, les greffiers et

Der Deputierte, der das Amt eines Notars, oder wenn er bereits Notar ist, seine Versetzung annimmt, geht gleichfalls seines Mandates verlustig.

Art. 170. Der Vater und der Sohn, der Schwiegervater und der Schwiegersohn und die Brüder können nicht gleichzeitig Mitglieder der Deputiertenkammer sein; werden sie zusammen gewählt, so wird dem Vater oder dem Schwiegervater und dem älteren Bruder der Vorzug gegeben.

Abteilung II. — Gemeinderäte.

Art. 171. Mitglieder des Gemeinderates können nicht sein :

1. die Mitglieder der Regierung;
2. die Distriktskommissare und ihre Sekretäre und Angestellten;
3. die im aktiven Dienste stehenden Militärpersonen;
4. die als solche vom Staate besoldeten Kultusdiener;
5. jeder Unternehmer eines Gemeinbedienstes, z. B. der öffentlichen Beleuchtung, des Leichentransportes, usw. sowie jeder, der von der Gemeinde oder von einer der Gemeindeverwaltung untergeordneten Anstalt ein festes oder veränderliches Gehalt oder ein Subsid bezieht, mit dem Vorbehalt jedoch, daß die gleichzeitige Ausübung des Amtes eines Bürgermeisters mit dem eines Gemeindefekretärs vom Großherzog gestattet werden kann;
6. die Beamten und Angestellten der Forstverwaltung in den waldbesitzenden Gemeinden.

Art. 172. Können weder Bürgermeister noch Schöffen sein, noch deren Amt zeitweilig versehen :

1. die Mitglieder des Obergerichtshofes, der Bezirksgerichte und der Friedensgerichte, mit Ausschluß der Ergänzungsrichter;
2. die Beamten der Staatsanwaltschaft, die

greffiers-adjoints de la Cour supérieure de justice, des tribunaux et des justices de paix;

3^o les ministres d'un culte;

4^o les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics et de celle des mines, et ceux des administrations financières;

5^o les personnes qui exercent la profession de cabaretier, que cette profession soit exercée par les candidats ou par toute autre personne établie chez eux.

Art. 173. Les membres du conseil ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement. Si l'un est élu au premier tour de scrutin et l'autre au scrutin de ballottage, le premier nommé l'emporte. Si des parents ou alliés à ce degré sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix est seul admis. En cas de parité de suffrages, le plus âgé est préféré.

Il en sera de même pour ceux dont les femmes seraient parentes entre elles jusqu'au deuxième degré inclusivement.

L'alliance survenue ultérieurement entre les membres du conseil n'emporte pas révocation de leur mandat.

L'alliance est censée dissoute par le décès de la femme du chef de laquelle elle provient.

Art. 174. Dispense de la disposition portée au n^o 4 de l'art. 172 pourra être accordée aux échevins.

Pourront aussi être levés les empêchements de parenté et d'alliance mentionnés à l'art. 173 qui précède.

Ces dispenses sont accordées par arrêté grand-ducal dans le cas où elles concernent soit des bourgmestres, soit des échevins de ville, et, dans tout autre cas, par disposition ministérielle.

Gerichtsschreiber und Gerichtsschreibergehilfen bei dem Obergerichtshofe, den Bezirksgerichten und Friedensgerichten;

3. die Kultusdiener;

4. die Beamten und Agenten der Bau- und Bergwerksverwaltung, sowie diejenigen der Finanzverwaltungen;

5. die Personen, welche das Gewerbe eines Schenkwirts ausüben, gleichviel ob dieses Gewerbe durch die Kandidaten selbst oder durch irgend welche bei ihnen wohnende Person ausgeübt wird.

Art. 173. Die Mitglieder des Gemeinderates dürfen weder verwandt noch verschwägert sein bis zum dritten Grad einschließlich. Wird der eine beim ersten Wahlgang und der andere bei der Stichwahl gewählt, so hat ersterer den Vorzug. Werden bis zu diesem Grade Verwandte oder Verschwägerter bei demselben Wahlgang gewählt, so entscheidet die Stimmennmehrheit; bei Stimmengleichheit hat der Ältere den Vorzug.

Dasselbe ist der Fall für diejenigen, deren Frauen bis zum zweiten Grade einschließlich unter sich verwandt sind.

Die später erfolgte Verschwägerung zwischen den Mitgliedern des Rates zieht den Verlust des Mandats nicht nach sich.

Die Verschwägerung wird durch den Tod der Ehefrau, durch die sie entstanden ist, als erloschen betrachtet.

Art. 174. Von den in Art. 4 des Art. 172 enthaltenen Bestimmungen können die Schöffen entbunden werden.

Die im Art. 173 angeführten Hindernisse in bezug auf Verwandtschaft und Verschwägerung können ebenfalls gehoben werden.

Diese Dispensationen werden durch Großh. Beschluß erteilt, falls sie die Bürgermeister und Stadtschöffen betreffen; in jedem andern Falle erfolgen sie durch ministerielle Verfügung.

Titre VII. — Dispositions organiques.

Chapitre I^{er}. — *Chambre des députés.*

Art. 175. Les députés sont élus dans les cantons. Le canton judiciaire de Luxembourg forme deux cantons électoraux, l'un comprenant les communes rurales, l'autre la ville de Luxembourg.

Art. 176. Le nombre des députés qui font partie de la Chambre sera déterminé d'après la population du Grand-Duché, dans la proportion de un député sur cinq mille âmes; la fraction de trois mille et au-delà compte pour le nombre entier de cinq mille.

Art. 177. Le dénombrement de la population, auquel il est procédé au moins tous les six ans, sert de base à la répartition entre les cantons du droit indivis de représentation.

Art. 178. L'application du résultat du recensement pour la fixation du nombre des députés à élire par chaque canton est faite par disposition ministérielle.

Cette fixation sera publiée par la voie du *Mémorial*, dans le délai de trois mois à partir du recensement.

Le recours au Conseil d'Etat ouvert à tout citoyen jouissant des droits civils et politiques contre la décision du Gouvernement devra être formé endéans les dix jours qui suivront la publication de cet arrêté par le *Mémorial*.

Le Conseil d'Etat y statuera d'urgence.

Art. 179. Dans le cas où à la suite d'un recensement il y aura lieu d'augmenter le nombre des députés d'un canton, il sera procédé aux élections pour les places nouvellement créées, au jour qui sera fixé par le Gouvernement. Ce jour ne sera pas reculé au-delà du mois qui suivra l'expiration du délai de dix jours départi par l'article qui précède, ou, en cas de recours contre l'arrêté ministériel, au-delà du mois qui

Titel VII. — Organische Bestimmungen.

Kapitel I. — Abgeordneten-kammer.

Art. 175. Die Abgeordneten werden in den Kantonen gewählt. Der Gerichtskanton Luxemburg bildet zwei Wahlkantone, von denen der eine die Landgemeinden, der andere die Stadt Luxemburg begreift.

Art. 176. Die Zahl der Abgeordneten, welche die Kammer bilden, wird nach der Bevölkerung des Großherzogtums festgesetzt, in dem Verhältnis von einem Abgeordneten auf fünftausend Seelen; der Bruchteil von dreitausend und darüber zählt für die volle Zahl von fünftausend.

Art. 177. Die Volkszählung, zu der wenigstens alle sechs Jahre geschritten wird, dient der Verteilung des unteilbaren Vertretungsrechtes unter die einzelnen Kantone als Grundlage.

Art. 178. Die auf Grund des Ergebnisses der Volkszählung von jedem Kanton zu wählende Zahl von Abgeordneten wird durch ministerielle Verfügung festgestellt.

Diese Festsetzung wird innerhalb dreier Monate, vom Zählungstage an, im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Die, jedem im Besitze der Zivil- und politischen Rechte stehenden Bürger, gegen die Entscheidung der Regierung, zustehende Berufung beim Staatsrat muß innerhalb zehn Tagen nach Veröffentlichung des Beschlusses im „*Mémorial*“ eingelegt werden. Der Staatsrat behandelt die Angelegenheit als dringlich.

Art. 179. Falls die Zahl der Abgeordneten eines Kantons infolge der Ergebnisse einer Volkszählung zu vermehren ist, wird an einem von der Regierung zu bestimmenden Tage zur Wahl für die Besetzung der neu geschaffenen Sitze geschritten. Dieser Tag darf nicht über den Monat hinausgeschoben werden, der auf die zehntägige Frist folgt, welche für die durch vorhergehenden Artikel vorgesehene Berufung gewährt ist; falls gegen den

suivra la décision confirmative du Conseil d'Etat.

Toutefois, lorsque ces élections extraordinaires devraient précéder de moins de trois mois des élections pour le renouvellement partiel ordinaire de la Chambre, elles seront combinées avec ces dernières élections.

Les députés une fois nommés continueront à siéger jusqu'à la cessation de leur mandat, alors même que le dénombrement de la population du canton qui les a nommés, ne donnerait plus droit à la nomination d'un nombre de députés égal à celui qui avait été élu en suite du dénombrement antérieur.

Art. 180. La Chambre des députés prononce seule sur la validité des opérations électorales.

Art. 181. Toute réclamation contre l'élection doit être faite avant la vérification des pouvoirs.

Art. 182. Le député élu par plusieurs circonscriptions électorales est tenu de déclarer son option à la Chambre, dans les quarante-huit heures qui suivront la vérification des pouvoirs. A défaut d'option dans ce délai, il sera décidé par la voie du sort à quelle circonscription le député appartiendra.

Art. 183. Lorsque la Chambre est réunie, elle a seule le droit de recevoir la démission de ses membres. Lorsqu'elle n'est pas réunie, la démission est notifiée au Gouvernement.

Art. 184. Les députés sont élus pour six ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les trois ans, d'après l'ordre de séries déterminé par la présente loi.

Le député élu en cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, achève le terme de celui qu'il remplace.

ministérielles Beschlufs Berufung eingelegt ist, darf der Tag nicht über den Monat hinausgehen, der auf den bestätigenden Beschlufs des Staatsrates folgt.

Wären diese außerordentlichen Wahlen indes weniger als drei Monate vor der gewöhnlichen teilweisen Erneuerung der Kammer vorzunehmen, so sind sie mit diesen Wahlen zu verbinden.

Die einmal ernannten Abgeordneten bleiben Mitglieder der Kammer bis zur Erlösung ihres Mandats, selbst wenn die Volkszählung des Kantons, der sie ernannt hat, zur Ernennung einer auf Grund der vorhergehenden Volkszählung gewählten gleichen Zahl von Abgeordneten nicht mehr berechtigt.

Art. 180. Die Abgeordnetenkammer allein entscheidet über die Gültigkeit des Wahlgeschäftes.

Art. 181. Jeder Einspruch gegen die Wahl muß vor der Prüfung der Vollmachten erhoben werden.

Art. 182. Der von mehreren Wahlbezirken gewählte Abgeordnete hat innerhalb achtundvierzig Stunden nach der Prüfung seiner Vollmacht der Kammer seine Option zu erklären; falls er innerhalb dieser Frist solches unterläßt, wird durch das Los entschieden, welchem Kantone der Abgeordnete angehört.

Art. 183. Ist die Kammer versammelt, so hat sie allein das Recht, die Entlassung ihrer Mitglieder entgegenzunehmen. Falls sie nicht versammelt ist, wird die Entlassung der Regierung angezeigt.

Art. 184. Die Abgeordneten werden auf sechs Jahre gewählt. Ihre Zahl wird alle drei Jahre zur Hälfte nach der durch dieses Gesetz bestimmten Serien-Ordnung erneuert.

Der Abgeordnete der infolge Erledigung durch Option, Todesfall, Entlassung oder eines andern Anlasses gewählt worden ist, vollendet die Zeit desjenigen, den er ersetzt.

En cas de dissolution, la Chambre est renouvelée intégralement.

Art. 185. La sortie ordinaire des députés a lieu le deuxième mardi du mois de juin.

Art. 186. La Chambre est renouvelée par séries de cantons.

L'une des séries comprend les députés des cantons d'Echternach, Esch-s.-Alz., Luxembourg-campagne, Mersch, Remich, et Wiltz; elle sortira le deuxième mardi de juin 1914.

L'autre série comprend les députés des cantons de Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxembourg-ville, Redange et Vianden; elle sortira le deuxième mardi de juin 1917.

Art. 187. L'ordre des séries déterminé par l'article précédent sera successivement suivi pour les renouvellements ultérieurs.

Il en sera de même en cas de dissolution de la Chambre et, dans cette conjoncture, les élections pour remplacer la première série sortante auront lieu au mois de juin qui suivra la troisième session ordinaire.

Les élections pour le remplacement de la seconde série auront lieu trois ans plus tard.

Art. 188. Les députés nouvellement élus entrent en fonctions à la première réunion ordinaire ou extraordinaire de la Chambre.

Art. 189. Le député qui pendant chacune des deux sessions ordinaires consécutives est resté absent de plus de la moitié des séances, d'après les constatations des procès-verbaux des séances, est déchu de plein droit de son mandat.

Dans ce cas, le collège électoral est réuni à l'effet de pourvoir à la vacance conformément à l'art. 80, § 2, dans le délai d'un mois à partir de la clôture de la session, pendant laquelle

Bei Auflösung der Kammer wird dieselbe vollständig erneuert.

Art. 185. Das Mandat der Abgeordneten erlischt in der Regel am zweiten Dienstag des Monats Juni.

Art. 186. Die Kammer wird nach Kantons-Serien erneuert.

Die eine Serie begreift die Abgeordneten der Kantone Echternach, Esch a. d. Mz., Luxemburg-Land, Mersch, Remich und Wiltz; sie tritt am zweiten Dienstag des Monats Juni 1914 aus.

Die andere Serie besteht aus den Abgeordneten der Kantone Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg-Stadt, Redingen und Vianden; sie tritt am zweiten Dienstag des Monats Juni 1917 aus.

Art. 187. Die durch vorhergehenden Artikel festgestellte Serien-Ordnung ist für die Reihenfolge der spätern Erneuerungen maßgebend.

Dasselbe wird auch bei einer Kammer-Auflösung der Fall sein; die Wahlen zur Ersetzung der ersten Austritts-Serie finden alsdann in dem auf die dritte ordentliche Tagung folgenden Monats Juni statt.

Die Wahlen zur Ersetzung der zweiten Serie finden drei Jahre später statt.

Art. 188. Die neu erwählten Abgeordneten treten bei der ersten ordentlichen oder außerordentlichen Zusammenkunft der Kammer ihr Amt an.

Art. 189. Der Abgeordnete, der laut den Feststellungen der Sitzungsprotokolle während jeder von zwei aufeinanderfolgenden ordentlichen Tagungen über die Hälfte der Sitzungen versäumt hat, ist von Rechts wegen seines Mandates verlustig.

In diesem Falle wird zur Neubefetzung des erledigten Sitzes, gemäß Art. 80 § 2, binnen Monatsfrist vom Schluß der Tagung an, in welcher der Verlust des Sitzes eingetreten ist, das

la déchéance est encourue, sauf le cas du renouvellement prévu par le § 3 du même article.

Chapitre II. — *Conseils communaux.*

Art. 190. Les conseils communaux, y compris les membres du collège des bourgmestre et échevins, sont composés:

- de sept membres dans les communes dont la population ne dépasse pas mille habitants;
- de neuf membres dans celles de plus de mille à trois mille habitants;
- de onze membres dans celles de plus de trois mille à dix mille habitants;
- de treize membres dans les communes de plus de dix mille à vingt mille habitants;
- et de quinze membres dans les communes de plus de vingt mille habitants.

Dans les communes composées de plusieurs sections, chaque section sera représentée au conseil en proportion de sa population et au moins par un membre.

Sont considérées comme sections:

- 1^o toute agglomération d'habitants de cent âmes au moins ayant un ban séparé;
- 2^o toute agglomération d'habitants, même d'une moindre population, si elle a, comme personne morale, un patrimoine communal distinct d'un revenu annuel d'au moins cent francs.

La fixation du nombre de conseillers attribué à chaque commune et section sera déterminée par le Gouvernement, eu égard au résultat des recensements de la population prévus à l'art. 177.

Dans le cas où le bourgmestre serait choisi hors du conseil, celui-ci comporterait en lui un membre de plus.

Art. 191. Tous les électeurs de la commune concourent ensemble à l'élection des membres du conseil.

Art. 192. Il est ouvert un recours au Conseil d'Etat à tout habitant de la commune intéressée,

Wahlkollegium zusammenberufen, vorbehaltlich der durch § 3 desselben Artikels vorgesehenen Erneuerung.

Kapitel II. — *Gemeinderäte.*

Art. 190. Die Gemeinderäte, mit Einschluß der Bürgermeister und Schöffen, sind zusammenge setzt, wie folgt:

- aus sieben Mitgliedern in den Gemeinden, deren Seelenzahl tausend nicht übersteigt;
- aus neun Mitgliedern in denjenigen von mehr als tausend bis dreitausend Seelen;
- aus elf Mitgliedern in denjenigen von mehr als dreitausend bis zehntausend Seelen;
- aus dreizehn Mitgliedern in denjenigen von mehr als zehntausend bis zwanzigtausend Seelen;
- und aus fünfzehn Mitgliedern in denjenigen von mehr als zwanzigtausend Seelen.

In den aus mehreren Sektionen bestehenden Gemeinden wird jede Sektion im Verhältnis zu ihrer Seelenzahl, wenigstens aber durch ein Mitglied im Gemeinderat vertreten.

Als Sektionen werden angesehen:

1. jede Vereinigung von mindestens hundert Seelen mit besonderer Bemerkung;
2. jede Vereinigung von weniger als hundert Einwohnern, falls sie als moralische Person ein besonderes Gemeindevermögen von wenigstens hundert Franken jährlicher Einkünfte besitzt.

Die Regierung stellt die Zahl der jeder Gemeinde und Sektion zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder fest, mit Berücksichtigung des Ergebnisses der in Art. 177 vorgesehenen Volkszählungen.

Falls der Bürgermeister außerhalb des Gemeinderats ernannt wird, zählt dieser ein Mitglied mehr.

Art. 191. Alle Wähler der Gemeinde nehmen gemeinschaftlich an der Wahl der Gemeinderatsmitglieder teil.

Art. 192. Jedem im Besitze der bürgerlichen und politischen Rechte stehenden Einwohner der

jouissant des droits civils et politiques, contre l'arrêté pris en conformité de l'art. 190 qui précède.

Ce recours devra être formulé endéans les dix jours qui suivront la publication de l'arrêté par le *Mémorial*.

Le Conseil d'Etat y statuera d'urgence.

Art. 193. La fixation qui, au prescrit de l'avant-dernier alinéa de l'art. 190, sera faite du nombre des conseillers attribués à chaque commune, sera publiée par la voie du *Mémorial*, dans le délai de trois mois, à partir du recensement.

Dans le cas où, à la suite d'un recensement, il y aura lieu d'augmenter le nombre des conseillers d'une commune, il sera procédé aux élections pour les places nouvellement créées au jour qui sera fixé par le Gouvernement. Ce jour ne sera pas reculé au delà du mois qui suivra l'expiration de délai de dix jours départi pour le recours réservé par l'art. 191, ou, en cas de recours contre l'arrêté ministériel, au delà du mois qui suivra la décision confirmative du Conseil d'Etat.

Toutefois, lorsque ces élections extraordinaires devront précéder de moins d'un an des élections pour le renouvellement partiel ordinaire d'un conseil communal, elles seront combinées avec ces dernières opérations.

Dans cette hypothèse, le bulletin de vote classera séparément les candidats présentés pour les places nouvelles.

Les conseillers ainsi élus appartiendront pour moitié à chacune des séries du conseil, telles qu'elles sont déterminées par l'art. 199.

Un tirage au sort réglera la répartition.

Art. 194. Dans les communes où le nombre des conseillers est réduit, le conseil sera renouvelé intégralement à l'époque de l'expiration du mandat de la première série sortante.

beteiligten Gemeinde steht gegen den gemäß Art. 190 gefaßten Beschluß Berufung beim Staatsrat offen.

Diese Berufung muß innerhalb zehn Tage, nach Veröffentlichung des Beschlusses im „Memorial“, eingelegt werden.

Der Staatsrat behandelt die Angelegenheit als dringlich.

Art. 193. Die nach Vorschrift des Art. 190, vorletzter Absatz, des Wahlgesetzes vorgenommene Feststellung der jeder Gemeinde zugewiesenen Zahl von Gemeinderäten wird innerhalb drei Monaten, vom Zählungstage an, im „Memorial“ veröffentlicht.

Falls die Zahl der Gemeinderäte einer Gemeinde infolge der Ergebnisse einer Volkszählung zu vermehren ist, wird an einem von der Regierung zu bestimmenden Tage zur Wahl für die Besetzung der neugeschaffenen Stellen geschritten. Dieser Tag darf nicht über den Monat hinausgeschoben werden, der auf die zehntägige Frist folgt, welche für die durch Art. 192 vorgesehene Berufung gewährt ist; falls gegen den ministeriellen Beschluß Berufung eingelegt ist, darf der Tag nicht über den Monat hinausgehen, der auf den bestätigenden Beschluß des Staatsrates folgt.

Wären diese außerordentlichen Wahlen indes weniger als ein Jahr vor der gewöhnlichen teilweisen Erneuerung des Gemeinderates vorzunehmen, so sind sie mit diesen Wahlen zu verbinden.

Zu dieser Voraussetzung sind auf dem Wahlzettel die Kandidaten für die neuen Stellen getrennt anzuführen.

Die so gewählten Kandidaten werden einer jeden der durch Art. 199 bestimmten Serie des Gemeinderates zur Hälfte zugeteilt. Die Zuteilung geschieht durchs Los.

Art. 194. In den Gemeinden, wo die Zahl der Gemeinderatsmitglieder vermindert worden ist, wird der Gemeinderat, bei Erlöschung des Mandats der ersten austretenden Serie, vollständig erneuert.

Art. 195. Tout habitant de la commune jouissant des droits civils et politiques a le droit de réclamer contre l'élection. La réclamation doit être formulée par écrit, énoncer tous les moyens de réclamation, et être remise au bourgmestre, dans les cinq jours de la date du procès-verbal, le tout à peine de forclusion.

Le bourgmestre la transmettra immédiatement au commissaire de district, qui la fait parvenir au plus tôt, avec son avis, au Gouvernement; il en informe également, par lettre chargée, les candidats dont l'élection est critiquée.

Art. 196. Dans la quinzaine qui suivra la date de l'élection, le Gouvernement statuera sur la validité de celle-ci et sur les pouvoirs des membres élus; ce délai est d'un mois, si l'élection est contestée ou si le Gouvernement a ordonné une instruction spéciale.

Si aucune décision n'est intervenue dans la quinzaine, respectivement dans le mois, l'élection est tenue pour régulière et les élus sont réputés valablement nommés.

La décision sera, dans les trois jours, rendue publique par voie d'affiche dans la commune intéressée.

Art. 197. Dans les cinq jours de l'affiche de la décision ou de l'expiration des deux délais dont mention à l'article qui précède, le réclamant et, en cas d'annulation ou de modification du résultat proclamé par le bureau, le même réclamant et les candidats intéressés peuvent prendre leur recours au Conseil d'Etat, qui statue d'urgence et en tout cas dans le mois.

Ce recours sera suspensif.

Il est donné, le cas échéant, avis de ce recours aux candidats intéressés, par le secrétaire du Conseil d'Etat et par lettre chargée.

La requête en intervention doit être présentée, à peine de déchéance, dans les trois jours de cette communication.

Art. 195. Jedem im Besitze der bürgerlichen und politischen Rechte stehenden Einwohner der Gemeinde steht das Einspruchsrecht gegen die Wahl zu.

Der Einspruch muß unter Angabe aller Beschwerdemittel innerhalb fünf Tage vom Datum des Protokolls an den Bürgermeister schriftlich übergeben werden; dies alles bei Strafe des Verfalls.

Der Bürgermeister übermittelt den Einspruch unverzüglich dem Distriktskommissar, der ihn tunlichst bald mit seinem Gutachten an die Regierung weitergibt, er benachrichtigt auch durch eingeschriebenen Brief die Kandidaten, deren Wahl angefochten wird.

Art. 196. Innerhalb fünfzehn Tagen nach der Wahl entscheidet die Regierung über die Gültigkeit derselben, sowie über die Vollmachten der erwählten Mitglieder. Diese Frist beträgt einen Monat, wenn die Wahl angefochten wird oder wenn die Regierung eine besondere Untersuchung angeordnet hat. Ist innerhalb dieser Fristen eine Entscheidung nicht getroffen, so ist die Wahl als regelmäßig und sind die Gewählten, als gültig ernannt zu betrachten.

Die Entscheidung wird innerhalb drei Tage durch Anschlag in der beteiligten Gemeinde bekannt gemacht.

Art. 197. Innerhalb fünf Tage vom Anschlag der Entscheidung oder vom Ablauf der im vorhergehenden Artikel festgesetzten beiden Fristen kann der Beschwerdeführer und, im Falle wo das von dem Wahlbureau ausgerufenen Ergebnis ungültig erklärt oder abgeändert worden ist, der Beschwerdeführer selbst und die beteiligten Kandidaten beim Staatsrat Berufung einlegen, der die Angelegenheit als dringlich behandelt und jedenfalls innerhalb eines Monats entscheidet.

Diese Berufung hat aufschiebende Wirkung. Gegebenenfalls wird die Berufung durch den Sekretär des Staatsrates den beteiligten Kandidaten durch Einschreibebrief zu Kenntnis gebracht.

Das Interventionsgesuch muß, unter Strafe des Verfalls, innerhalb drei Tage vom Datum dieser Mitteilung eingereicht werden.

Art. 198. Lorsqu'une élection est définitivement déclarée nulle, le Gouvernement fixera jour dans la huitaine à l'effet de procéder à de nouveaux scrutins dans le mois au plus tard.

Art. 199. Les conseillers communaux sont élus pour le terme de six ans, à compter du 1^{er} janvier qui suit leur élection. Ils sont toujours rééligibles.

Les conseils sont renouvelés par moitié tous les trois ans.

Ce renouvellement s'opère par séries de conseillers communaux.

L'ordre de sortie actuellement en vigueur sera suivi tant qu'il n'y aura pas de renouvellement intégral.

En cas de renouvellement intégral, les nouveaux membres seront dans la première séance du conseil, après la nomination du bourgmestre et des deux échevins, répartis par le sort entre la première et la seconde série de sortie, de manière que chacune des séries comprenne l'un des échevins et la seconde aussi le bourgmestre, s'il est choisi dans le sein du conseil.

Art. 200. La démission des fonctions de conseiller est donnée par écrit au conseil communal, qui y statue.

Le bourgmestre ou échevin qui désirerait donner sa démission comme conseiller, ne peut l'adresser au conseil qu'après avoir préalablement obtenu sa démission comme bourgmestre ou échevin.

Le membre du corps communal qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité cesse de faire partie du conseil.

Art. 201. Les membres du corps communal sortant lors du renouvellement triennal, ou les démissionnaires, restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été installés.

Art. 202. Lorsqu'une place de conseiller vient à vaquer, il y est pourvu endéans les six mois,

Art. 198. Wenn eine Wahl endgültig als nichtig erklärt ist, schreibt die Regierung innerhalb acht Tage Neuwahlen aus, die spätestens innerhalb eines Monats stattfinden.

Art. 199 Die Gemeinderatsmitglieder werden auf einen Zeitraum von sechs Jahren vom 1. Januar nach ihrer Wahl an gewählt. Sie sind immer wieder wählbar.

Die Gemeinderäte werden alle drei Jahre zur Hälfte erneuert.

Diese Erneuerung geschieht nach den Serien der Gemeinderatsmitglieder.

Die bestehende Reihenfolge des Austritts bleibt maßgebend, so lange nicht eine vollständige Erneuerung eintritt.

Im Falle einer vollständigen Erneuerung werden die neuen Mitglieder in der ersten Gemeinderatsitzung, nach Ernennung des Bürgermeisters und der beiden Schöffen, durch das Los in die erste und zweite Austrittsserie verteilt, so daß jede der Serien einen der Schöffen und die zweite auch den Bürgermeister begreift, falls die er innerhalb des Gemeinderats erwählt ist.

Art. 200. Die Amtsniederlegung eines Gemeinderatsmitgliedes muß dem Gemeinderat schriftlich eingereicht werden, der darüber entscheidet.

Der Bürgermeister oder Schöffe, der seine Entlassung als Gemeinderatsmitglied nachsucht, kann dieselbe dem Gemeinderat erst einreichen, nachdem er vorher seine Entlassung als Bürgermeister oder Schöffe erhalten hat.

Das Mitglied des Gemeinderates, welches der einen oder der andern der Wählbarkeitsbedingungen verlustig wird, hört auf, Mitglied des Gemeinderats zu sein.

Art. 201. Die Mitglieder des Gemeinderats, die bei der dreijährigen Erneuerung austreten, sowie die entlassenen verbleiben bis zur Einführung ihrer Nachfolger im Amt.

Art. 202. Ist eine Gemeinderatsstelle erledigt, so wird innerhalb sechs Monate zur Wiederbe-

à moins qu'un renouvellement n'ait lieu dans l'année.

Le bourgmestre, l'échevin ou le conseiller nommé ou élu en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace.

Art. 203. La loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales, les lois des 28 mai 1879, 5 mars 1884 et 30 juin 1892, sur les élections législatives, les art. 139 et 140 du Code pénal et toutes les autres dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Dispositions transitoires.

Art. 204. Toutefois, les listes existantes serviront valablement aux élections en attendant qu'elles soient révisées selon les prescriptions et sous l'observation des formalités tracées par la présente loi.

Dans les communes où il y aura lieu d'augmenter le nombre des conseillers conformément aux dispositions de l'art. 190, il sera procédé aux élections pour les places nouvellement créées dans les trois mois de la promulgation de la présente loi.

La répartition des nouveaux membres entre la première et la seconde série de sortie aura lieu par tirage au sort dans la séance d'installation des nouveaux membres.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial*, et exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 13 juillet 1913.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

setzung derselben geschritten, es müsste denn innerhalb eines Jahres eine Erneuerung stattfinden.

Der Bürgermeister, Schöffe oder das Gemeinderatsmitglied, das in Ersetzung ernannt oder gewählt worden ist, vollendet die Amtszeit desjenigen, der ersetzt wird.

Art. 203. Das Gesetz vom 2. Dezember 1861, über die Gemeindevahlen, die Gesetze vom 28. Mai 1879, 5. März 1884 und 30. Juni 1892, über die Kammerwahlen, die Art. 139 und 140 des Strafgesetzbuches und alle anderen diesem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen, sind abgeschafft.

Übergangsbestimmungen.

Art. 204. Jedoch werden die bestehenden Listen bei den Wahlen so lange als gültiger Weise verwendet, bis sie den Vorschriften dieses Gesetzes gemäß und unter Erfüllung der darin bestimmten Förmlichkeiten abgeändert sind.

In den Gemeinden, wo die Zahl der Gemeinderatsmitglieder gemäß den Bestimmungen des Art. 190 zu vermehren ist, finden die Wahlen für die neugeschaffenen Stellen innerhalb drei Monate von der Bekanntmachung dieses Gesetzes ab statt.

Die Verteilung unter die erste und zweite Austrittsreihe geschieht durch das Los in der Einführungssitzung der neu beitretenden Mitglieder.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 13. Juli 1913.

Maria Adelheids.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

786

Modèle N° I (ANNEXES.) (Anlagen.)
Muster I.
Bulletin de vote. Wahlzettel.
Elections pour la Chambre des députés. Wahl zur Abgeordnetenversammlung
Canton de..... Elections du..... Canton..... Wahl von

1.	BLUM	
2.	MULLER	
3.	SCHMIT Jean	
4.	SCHMIT Nicolas	
5.	WOLFF	

Modèle N° II. (ANNEXES.) (Anlagen.)
Muster II.
Bulletin de vote. Wahlzettel.
Elections pour la Chambre des députés. Wahl zur Abgeordnetenversammlung
Canton de . . . Elections du..... Canton..... Wahl von.. .

1.	BLUM	
2.	MULLER	
3.	STEFFEN	
4.	ADAM	
5.	NICKELS	
6.	PELTIER	
7.	FELLER	
8.	MUNSHAUSEN	
9.	STOFFEL	

Les noms seront inscrits dans l'ordre alphabétique. Le prénom est ajouté si des candidats portent le même nom de famille (voir modèle n° I).

Toutefois sur leur déclaration faite lors de la présentation de leur candidature, les candidats sont à inscrire sur le bulletin de vote par groupes figurant à la suite des candidats rangés en ordre alphabétique dont ils sont séparés par un intervalle appréciable.

Si plusieurs groupes de candidats entendent faire usage de cette faculté, les groupes figurent l'un à la suite de l'autre d'après l'ordre alphabétique du premier nom de chaque groupe (voir modèle n° II).

Die Namen werden in alphabetischer Reihenfolge eingetragen. Wenn Kandidaten denselben Familiennamen tragen, wird der Vorname hinzugefügt. (Siehe Muster I.)

Jedoch müssen, auf eine bei der Aufstellung ihrer Kandidatur abgegebene Erklärung der Kandidaten hin, diese in dem Wahlzettel gruppenweise so eingetragen werden, daß die Gruppen den in alphabetischer Reihenfolge vorstehenden Kandidaten nachgeordnet werden und von diesen durch einen merklichen Abstand getrennt sind.

Wenn mehrere Gruppen von Kandidaten von diesem Rechte Gebrauch machen wollen, folgen sich die Gruppen in alphabetischer Reihenfolge des ersten Namens jeder Gruppe. (Siehe Muster II.)

Modèle N° III.

Bulletin de vote.

Election de conseillers
dans la commune de le

a) si la commune n'a qu'une seule section électorale, le cadre du bulletin de vote sera pareil à celui du modèle I ci-dessus;

b) si la commune comprend deux ou plusieurs sections électorales, il sera fait emploi du cadre ci-après:

Section électorale de			Section électorale de			Section électorale de		
1.			1.			1.		
2.			2.			2.		
3.			3.			3.		
4.			4.			4.		
5.			5.			5.		
6.			6.			6.		

Muster III.

Wahlzettel.

Wahl von Gemeinderatsmitglieder in
der Gemeinde den... ..

a) wenn die Gemeinde nur aus einer Wahlsektion besteht, so ist der Wahlzettel obigem Muster I gleich;

b) besteht die Gemeinde aus zwei oder mehreren Wahlsektionen, dann wird der Wahlzettel nachfolgendem Muster gleich sein:

Instruction pour l'électeur.

A. Elections législatives.

I. — Les opérations électorales commencent à neuf heures et demie du matin. Les électeurs sont admis à voter s'ils se présentent avant trois heures de l'après-midi; ensuite le scrutin est clos.

II. — L'électeur ne peut voter que pour . . . candidats-députés.

III. — Pour voter, l'électeur trace au crayon une croix (+ ou ×) dans la case réservée à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

IV. — Après avoir formulé son vote, il montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne.

V. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin de vote.

VI. — Sont nuls: 1° tous les bulletins autres que celui qui a été remis par le président, au moment de voter; 2° ce bulletin même: a) si l'électeur y a marqué plus de noms qu'il n'y a de membres à élire; b) si l'électeur n'y a marqué aucun nom; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisés par le n° III ci-dessus peut en rendre l'auteur reconnaissable; d) s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

VII. — Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote sous le nom d'un autre électeur, est puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs et d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours, resp. d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs. (Art. 159 et 161.)

B. Elections communales.

Comme ci-dessus, sauf les n°s I et II qui sont remplacés ainsi qu'il suit:

Verhaltensmaßregeln für den Wähler

A. R a m m e r w a h l e n.

I. — Das Wahlgeschäft beginnt um halb zehn Uhr morgens. Die Wähler, die vor drei Uhr nachmittags erscheinen, werden zur Abstimmung zugelassen; dann wird die Abstimmung geschlossen.

II. — Der Wähler kann nur für . . . Kandidaten stimmen.

III. — Um seine Stimme auszudrücken, zeichnet der Wähler mit Bleistift ein Kreuz (+ oder ×) in das zu diesem Zwecke hinter dem Namen eines jeden der Kandidaten angebrachte Feld.

IV. — Nachdem er sein Votum ausgedrückt hat, zeigt er dem Präsidenten seinen rechtwinklig in vier mit dem Stempel nach außen gefalteten Zettel und legt diesen in die Urne.

V. — Der Wähler darf nur solange in dem abgesonderten Raume verbleiben, als er Zeit bedarf, um seinen Wahlzettel fertig zu stellen.

VI. — Sind ungültig: 1. alle andern Zettel als derjenige, der vom Präsidenten bei der Abstimmung verabfolgt wird; 2. dieser Zettel selbst: a) wenn der Wähler mehr Namen angezeichnet hat, als Deputierte zu wählen sind; b) wenn er keinen Namen angezeichnet hat; c) wenn ein Durchstrich, ein durch Nr. III oben nicht gestattetes Zeichen oder Merkmal den Wähler erkennbar macht; d) wenn er inwendig ein Papier oder irgend einen Gegenstand enthält.

VII. — Wer stimmt, ohne das Recht dazu zu besitzen, oder wer im Namen eines andern stimmt, wird mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken und Gefängnis von acht bis zu fünfzehn Tagen, bezw. Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis tausend Franken bestraft. (Art. 159 und 161.)

B. G e m e i n d e r a t s w a h l e n.

Wie oben, außer Nr. I und II, die ersetzt sind wie folgt:

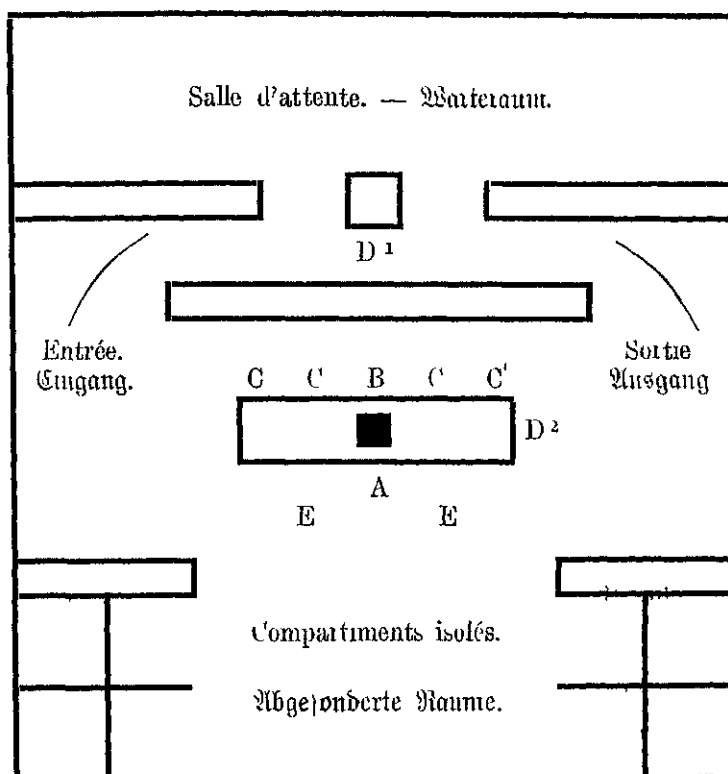
I — Les opérations électorales commencent à neuf heures et demie du matin. Le scrutin reste ouvert une heure après le réappel, pendant laquelle les électeurs qui se présentent pour le suffrage sont admis à voter; ensuite le scrutin est clos.

II. — L'électeur ne peut voter que pour... candidats au conseil communal.

I — Das Wahlgeschäft beginnt um halb zehn Uhr morgens. Die Abstimmung bleibt eine Stunde nach dem zweiten Aufruf offen, während welcher Zeit die Wähler, die sich zu diesem Zwecke melden, ihre Stimmen noch abgeben können, dann wird die Abstimmung geschlossen.

II. — Der Wähler kann nur für... Kandidaten zum Gemeinderate stimmen.

Figuration d'une salle d'élection. — Darstellung eines Wahlraumes.



A = Urne. B = Président. C = Scrutateurs D¹ = Secrétaire pendant l'appel nominal. D² = Secrétaire pendant le dépouillement. E = Témoins.

A = Urne. B = Präsident C' = Wähler D¹ = Sekretar während des Namensaufrufs. D² = Sekretar während des Zählgeschäfts E = Zeugen

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 11 juillet courant, démission honorable est accordée, sur sa demande, à M. Edouard *Jaaques* de ses fonctions de juge suppléant près la justice de paix de Luxembourg.

Par le même arrêté, M. Joseph *Schroeder*, avocat-avoué à Luxembourg, a été nommé juge-suppléant près la même justice de paix, en remplacement de M. *Jaaques*.

Luxembourg, le 14 juillet 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Télégraphes et téléphones.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité d'Eh-lange.

L'agence est ouverte aux service télégraphique et téléphonique les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir, les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin. En outre elle est ouverte pour le service téléphonique les dimanches et jours légalement fériés de 3 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 13 juillet 1913.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 31 juillet au 14 août 1913, dans la commune de Bertrange, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Auf Spitzelt » à Bertrange.

Le plan de situation, le devis détaillé de travaux, un relevé alphabétique des proprié-

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 11. Juli, ist Herr Ed. *Jaaques*, auf sein Ersuchen ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte zu Luxemburg, bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist Herr Jos. *Schroeder*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, zum Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte ernannt worden, in Ersetzung des Herrn *Jaaques*.

Luxemburg, den 14. Juli 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Ehlingen errichtet worden.

Die Agentur ist für den Telegraphen- und Telephondienst geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr vormittags. Außerdem für den Telephondienst an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 3 bis 7 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 13. Juli 1913.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, wird vom 31. Juli auf den 14. August 1913 in der Gemeinde Bartringen eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft zur Anlage eines Feldweges Ort genannt „Auf Spitzelt“ zu Bartringen.

Der Situationsplan der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigen-

taires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bertrange à partir du 31 juillet prochain.

M. E. Flammant, membre de la Commission d'agriculture à Luxembourg-gare, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés sur le terrain le 14 août prochain, de 9 à 11 heures du matin et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école communale de Bertrange.

Luxembourg, le 11 juillet 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 18 mars 1913, le conseil communal de Reckange a modifié l'art. 9, § 3, du règlement du 30 décembre 1911 existant dans cette commune sur la conduite d'eau. — La dite modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 12 juillet 1913.

*Le Directeur général de l'intérieur
BRAUN.*

Avis. — Associations syndicales.

Par arrêtés du soussigné en date de ce jour, les associations syndicales pour l'établissement de chemins d'exploitation: 1^o à Dondelange, aux lieux dits «Dondeler Gewann», «Bourer Gewann»; 2^o à Folschette, aux lieux dits «In Dillebach», «Um Ramrecherweg», ont été autorisées.

Ces arrêtés, ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Kehlen, resp. de Folschette.

Luxembourg, le 12 juillet 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

tiener sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Bartringen vom 31. Juli f. ab, hinterlegt.

Hr. E. Flammant, Mitglied der Ackerbaukommission zu Luxemburg-Bahnhof, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 14. August f. von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulhause zu Bartringen entgegennehmen.

Luxembourg, den 11. Juli 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Gemeinderèglement.

In seiner Sitzung vom 18. März 1913 hat der Gemeinderat von Reckingen den Art. 9, § 3, des in dieser Gemeinde bestehenden Wasserleitungs-reglementes vom 30. Dezember 1911 abgeändert. — Besagte Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 12. Juli 1913.

*Der General-Direktor des Innern,
Braun.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom heutigen Tage, sind die Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen: 1. zu Dondelingen, Orte genannt „Dondeler Gewann“, „Bourer Gewann“; 2. zu Folscheid, Orte genannt „In Dillebach“, „Um Ramrecherweg“, ermächtigt worden.

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsakten sind auf der Regierung und den Gemeindefekretariaten von Kehlen, bezw. Folscheid hinterlegt.

Luxembourg, den 12. Juli 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Munschecker errichtet worden.

Die Agentur ist für den Telegraphen- und Telephondienst geöffnet, an den Wochentagen von 8 morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr vormittags; außerdem für den Telephondienst an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 16. Juli 1913.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Télégraphes et Téléphones

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Munschecker.

L'agence est ouverte pour les services télégraphique et téléphonique les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin, en outre pour le service téléphonique les dimanches et jours légalement fériés de 3 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 16 juillet 1913.

Le Directeur général des finances,
M. M O N G E N A S T.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 28 juin au 12 juillet 1913. "

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 28. Juni bis 12. Juli 1913 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre	Cantons.	Localités	Fievre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Varole.	Méningite céphalo-spinale
1	Esch-s.-Alz.	Esch-s.-Alz.	1	2	»	»	»	»
2	Mersch.	Mersch	1	»	»	»	»	»
3	Grovenmacher.	Berg	»	»	»	»	»	1
Total. . .			2	2	»	»	»	1